

“十六天魔舞”源流及其相關藏、漢文文獻資料考述

沈衛榮 李嬋娜

一、 元代漢藏交流史上的一段公案

於元代漢藏佛教交流史上，西天僧、西番僧於元朝宮廷傳播密教修法無疑是其中十分重要的一個篇章。可是，由於當時代人對它們的記載語焉不詳，且歧義紛生，後世士人更不明究竟，且多樂於穿鑿附會、以訛傳訛，遂使番僧、番教於漢人視野中淪為擾亂宮闈，禍國殃民的淫僧、淫戲，甚至是導致元朝速亡的罪魁禍首。而番僧於元廷所傳番教中最高為後人不解和詬病的是與“雙修”或者“多修”相關的所謂“秘密大喜樂禪定”和“演揲兒法”，其次便是至今人們仍不知其源流和真實面目的“十六天魔舞”。¹

有關元代宮廷所流行的“十六天魔舞”的最詳細的記載見於明代初年官修正史——《元史》卷四三《順帝紀》，其記載如下：

至正十四年，時帝怠於政事，荒於遊宴，以宮女三聖奴、妙樂奴、文殊奴等一十六人按舞，名為十六天魔。首垂髮數辮，戴象牙佛冠，身被纓絡、大紅綃金長短裙、金雜襖、雲肩、合袖天衣、綬帶鞋襪。各執加巴刺般之器，內一人執鈴杵奏樂。又宮女一十一人，練槌髻，勒帕，常服，或用唐帽、窄衫。所奏樂用龍笛、頭管、小鼓、箏、碁、琵琶、笙、胡琴、響板、拍板。以宦者長安迭不花管領，遇宮中贊佛，則按舞奏樂，宮官受秘密戒者得入，餘不得預。²

事實上，這一段記載很有可能源出於明初專述元朝末代皇帝順帝一朝逸事的《庚申外史》，後書中稱：

[正當紅巾軍兵臨大都城下]，而帝方與倚納十人行大喜樂，帽帶金佛字，手執數珠，又有美女百人，衣瓔珞，品樂器，列隊唱歌金字經，舞雁兒舞，其選者名十六天魔。[各執加己[巴]刺般之器，內一人執鈴杵奏樂。又宮女十一人練槌髻，勒帕，常服。所奏樂器用龍笛、頭管、小鼓、箏、碁、琵琶、笙、胡琴、響板、拍板。以宦者長安不花領之。每遇宮中贊佛，則按舞奏樂，宦者非受秘密戒者，不得與。]³

這兩段文獻記載之間看起來有明顯的淵源關係，是故，《元史》中的這段有關“十六天魔舞”的記載，或與其有關“演揲兒法”和“秘密大喜樂禪定”的記載一樣，不過是小說家言，不能引以為信史。僅僅依據這段記載，我們也無法確定這“十六天魔舞”的來歷及其宗教象徵意義。於是，長期以來“十六天魔舞”便成了元代藏傳佛教於中原傳播史上一個難解的謎團。⁴

由於不瞭解“十六天魔舞”的實際來歷，更受到《庚申外史》等漢文文獻中有關“十六天魔”或者“十六天魔舞”之零星記載的誤導，“十六天魔”被後人差不多看作是藏傳佛

¹ 參見沈衛榮，《神通、妖術與賊髡：論元代文人筆下的番僧形象》，《漢學研究》第21卷第2號，臺北：2003年，第219-247頁；卓鴻澤，《“演揲兒”為回鶻語考辨——兼論番教、回教與元、明大內秘術》，《西域歷史語言研究集刊》，第1輯，北京，2007年，第227-258頁。

² 《元史》卷四三，《順帝紀》。

³ 任崇嶽，《庚申外史箋證》，鄭州：中州古籍出版社，1991年，第89頁。[]中的內容乃據《學津討原》本補。

⁴ 參見沈衛榮，《歷史中的小說和小說中的歷史：說宗教和文學兩種不同語境中的“秘密大喜樂禪定”》（《中華文史論叢》，2013年第一期，待刊）。

教徒修習欲樂定，即俗稱之所謂“雙修”時的明妃(rig ma)，而“十六天魔舞”則被當成了與“演揲兒法”和“秘密大喜樂禪定”一樣的淫戲。這種誤導同樣開始於《元史》或者《庚申外史》，《元史》卷二〇五《哈麻傳》中云：

帝乃詔以西天僧為司徒，西番僧為大元國師。其徒皆取良家女，或四人、或三人奉之，謂之供養。於是，帝日從事於其法，廣取女婦，惟淫戲是樂，又選采女為十六天魔舞。

5

而《庚申外史》中則說得更加明白、直露，曰：

[元順帝]“建清寧殿，外為百花宮，環繞殿側。帝以舊例五日一移宮，不厭其所欲，又酷嗜天魔舞女，恐宰相以舊例為言，乃掘地道，盛飾其中，從地道數往就天魔女，以晝作夜，外人初不知也。”⁶

所以，從元末明初開始，“十六天魔舞”就與元朝失國連在一起了，文人墨客寫詩文鞭撻、感歎者代不乏人，如曰：“一代衣冠成土壤，九重歌舞罷天魔。祖龍王氣百年盡，遊客悲來感慨多”云云。⁷可是，通常被認為是元朝失國之禍殃的“十六天魔舞”卻並沒有從此就在中華大地銷聲匿跡了，相反它自明至清舞遍中國，不管是江南，還是高昌，“十六天魔舞”均頻頻登場，綻放異彩。⁸及至今日，“十六天魔舞”與唐代西域傳入中原的“胡旋舞”一起，是中國最負盛名的來自西域的古典樂舞，不斷有人嘗試要將其復原、重演。可是，今天又有孰個知道這“十六天魔舞”究竟是怎樣一種舞蹈呢？

近年來，學界不斷有人在討論和研究“十六天魔舞”的來歷及其在中國傳播的歷史，但是，迄今為止實際上依然還沒有人能夠說清楚這種“十六天魔舞”的真實來歷，及其它在藏傳佛教語境中的本來面目和宗教意義。在發掘漢文文獻資料，追尋“十六天魔舞”在元朝末年之後在各地傳播的歷史故實方面，前人已做了相當深入的探究，取得了令人矚目的成績。

⁵ 《元史》卷二〇五，《哈麻傳》。

⁶ 《庚申外史箋證》，第 103 頁；後世小說家將“十六天魔舞”演繹為淫戲者甚多，例如，蔡東藩的《元史演義》中是如是描寫“十六天魔舞”的：“二僧日授秘密法，夜參歡喜禪，無拘無束，逍遙自在。他又想出一法，令宮女學為天魔舞。每舞必集宮女十六人，列成一隊，各宮女垂發結辮，首戴象牙佛冠，身披縷絡大紅銷金長裙，雲肩鶴袖，錦帶鳳鞋，手中各執樂器，帶舞帶敲，逸韻悠揚，仿佛月宮雅奏；霓裳蕩漾，渾疑天女散花。臨舞時先宣佛號，已舞後再唱曼歌，樂得順帝心花怒開，趁著興酣的時候，就隨抱宮女數人，入秘密室，為雲為雨，親試這演揲兒法及雙修法。佛法無邊，樂何如之。”蔡東藩，《元史演義》，北京：文化藝術出版社，2011 年，第 310 頁；而當代作家李敖在他的名著《獨白下的傳統》中又是如此描寫“十六天魔舞”的：“在四面伴奏的是“天魔舞”，由十六個如花似玉的宮女，全裸著，頭帶佛冠，在小小的密室中，俯仰為舞，或行瑜伽之術。”《獨白下的傳統》，《李敖大全（一）》，北京：中國友誼出版社，1999 年，第 390 頁。

⁷ 最著名的對“十六天魔舞”的吟誦和批評大概是明人瞿佑的《天魔舞》，其云：“承平日久寰宇泰，選伎征歌皆絕代。教坊不進胡旋女，內廷自試天魔隊。天魔隊子呈新番，似佛非佛蠻非蠻。司徒初傳秘密法，世外有樂超人間。真珠璣瓔黃金縷，十六妖娥出禁籞。滿園香玉逞腰肢，一派歌雲隨掌股。飄飄初似雪回風，宛轉還同雁遵渚。桂香滿殿步月妃，花雨飛空降天女。瑤池日出會蟠桃，普陀煙消現鸚鵡。新聲不與塵俗同，絕技頗動君王睹。重瞳一笑天回春，賜錦捐金傾內府。中書右相內台丞，袖無諫章有曲譜。天魔舞，筵宴開，駝峰馬乳黃羊胎。水晶之盤素鱗出，玳瑁之席天鵝抬。彈胡琴，哈哈回，吹胡笳，阿牢來。群臣競獻葡萄杯，山呼萬歲聲如雷。天魔舞，不知危，高麗女，六宮妃，西番僧，萬乘師。回紇種類皆台司，漢兒回避南人疑。天魔舞，樂極悲。察罕死，李羅歸，鐵騎驟，金刀揮。九重城闕煙塵飛，一榻之外無可依。天魔舞，將奈何”。《明詩綜》卷二二，（清）朱彝尊，《明詩綜》，《文淵閣四庫全書》（第 1459 冊），台北：商務印書館，1986 年，第 592～593 頁。

⁸ 參見王頌，《“天魔舞”的傳播及淵源》，《蒙古史研究》，第 8 輯，2005 年，第 133-142 頁。

⁹但是，僅僅憑藉出現於漢文文獻中的那些語焉不詳，還常常以訛傳訛的零星記載，我們顯然是沒有辦法還原其真實面目的。我們必須把“十六天魔”和“十六天魔舞”放回到藏傳佛教的語境中，從藏傳密教文獻中尋找資料，從藏傳密教的教法和修習中找到與其相對應者，纔能最終揭開這個歷史的謎團，破解元朝漢藏佛教交流史上這個令人困惑已久的公案。可幸的是，近年來藏、漢文藏傳密教文獻利用條件的極大改善和藏傳密教研究的巨大進步，終於為我們最終能夠解開這一歷史謎團提供了可能性。

二，“十六天魔”之來歷

由於“十六天魔舞”是由西天僧、西番僧傳入元朝宮廷的一種樂舞，故若要明確其歷史的源頭，我們自然就必須從藏傳密教的文獻和修法中去尋找其線索和真相。將它說成是根據佛、菩薩識破天魔波旬迷惑、拒絕天魔色相引誘的傳說演化而來的舞蹈，顯然脫離了藏傳密教這個具體背景，失之附會；然而，將它簡單地指稱為藏傳佛教中常見的“金剛舞”中的一種，起源於蓮花生大師收伏魔女並使之成為護法天母的傳說，則失之籠統，實際上依然沒有將“十六天魔舞”還原到它當時所處的具體的教派和修法語境中去，真正揭示其本來面目。

“十六天魔”也被稱為“十六天母”，所謂“天母”當與藏文 *lha mo* 對應。藏傳密教修法中常常出現“四天母”（*lha mo bzhi*，佛眼母，麻麻吉母，白衣母，救度母；或稱四空行母）¹⁰、“六天母”（*lha mo drug*：色金剛母 *gzugs rdo rje ma*、聲金剛母 *sgra rdo rje ma*、香金剛母 *dri rdo rje ma*、味金剛母 *ro rdo rje ma*、觸金剛母 *reg rdo rje ma*、法界金剛母 *chos kyi rdo rje ma*）、“八天母”（*lha mo brgyad*，或稱八方天母，指東方黑色戈哩天母、南方紅色昨哩天母、西方黃色微荅梨母、北方綠色葛斯麻二合哩母、東北青色布葛細母、東南白色沙幹哩母、西南青色讚吒立母、西北眾色鍾必尼母）¹¹、“三十二天母”（*lha mo so gnyis*）和“六十四天母”（*lha mo drug cu rtsa bzhi*）等等說法，而“十六天母”似不常見。而“天母”通常還與 *rig ma*，譯言“明母”，或者“明妃”相通，或指行者修欲樂定時所依之助伴，也稱“手印母”（*phyag rgya ma*），或者“智印”（*ye shes kyi phyag rgya*）、“智慧母”（*shes rab ma*）、瑜伽母（*rnal 'byor ma*，*Yoginī*，修習女）、金剛天女（*rdo rje lha mo*）等等；或指用以為佛、中圍（壇城）作禮贊、供養的“供養天女”。顯然，若要弄清“十六天魔舞”的源流，我們首先要找到“十六天魔[母]”的下落。

迄今為止，在已知元代所傳藏傳密教文獻中最接近於能夠幫助我們破解“十六天魔舞”之謎的資料，是上個世紀初在吐魯番發現的一部元代畏兀兒文藏傳佛教文獻——《吉祥上樂輪中圍現觀修習儀》。在這部文獻中，我們見到了直接提到的“十六天女”，而順著這條線索我們便有可能最終揭開“十六天魔舞”的真實面貌。《吉祥上樂輪中圍現觀修習儀》乃元

⁹ 對此最值得參考的論文有兩篇，分別是王頌的《“天魔舞”的傳播及淵源》；黎國韜，《十六天魔舞源流考》，《西藏研究》，2010年第2期，第60-72頁。在廣泛發掘漢文文獻，討論“十六天魔舞”於元後中國各地傳播的歷史方面，王頌的文章做出了卓越的貢獻；而黎國韜的文章則更在其基礎上增加了一些見於漢文小說和戲曲類作品中的有關“十六天魔舞”的新資料。然而，上述二文對“十六天魔舞”之淵源的探討，實均在週邊迂回，而尚未觸及內核。黎文認為王文說“十六天魔舞”的內容是表現了佛、菩薩識破天魔波旬迷惑、拒絕天魔色相引誘的傳說是脫離了藏傳佛教的背景，這種批評無疑是正確的。然而，黎文中提出的“天魔舞所表現的內容，則與蓮花生大師收伏魔女並使之成為護法天母的傳說有關”，以及“天魔舞之創編者最有可能是噶瑪噶舉派黑帽系的上師”等主要觀點，實亦皆似是而非，多為猜測、推演之說，不可視為專家之論。

¹⁰ *Shar du mkha' 'gro ma sngon mo/ byang du lāmā ljang gu/nub tu kha nḍa ro hā dmar mo/ lhor gzugs can ma ser mo*。或稱：空行母、粹麻母、頭生母和具色母。

¹¹ “八天母”的說法還有多種，如云：具抱亥母、具色母、意輪母、最掇母、語輪母、護地母、身輪猛母和輪力母等。見出自西夏時代的一篇修習上樂論儀軌——《大集輪——聲頌一本》中的“讚歎偈”，《俄藏黑水城文獻》，上海：上海古籍出版社，1996年，第2輯，第115頁。

朝著名畏兀兒譯師本雅失裏(Punyaśrī)所譯的一部藏傳密教儀軌，而本雅失裏又是元朝帝師、薩思迦派上師八思巴(Phags pa Blo gros rgyal mtshan dpal bzang po, 1235-1280)的弟子，故他所譯的這部藏傳密教文獻無疑與當時薩思迦派上師在元朝宮廷所傳的藏傳密法修習相關。

早在上個世紀二十年代，德國著名回鶻文文獻研究的開創者 F. W. K. Müller 先生就曾經在德國藏吐魯番回鶻文文獻中注意到了這部文獻，並率先對它作了初步的研究。後來，G. Kara 和 P. Zieme 兩位西方最著名的回鶻文文獻研究專家又在七十年代合作對它做了德文譯注。近年來，中國學者楊富學和王紅梅又根據 Kara 和 Zieme 先生的德文譯注對這個文本中有關“十六天女”的內容作了多次的介紹。¹²遺憾的是，這些學者都沒有明確地將這部畏兀兒佛教文獻中提到的“十六金剛天女”，或曰“十六佛母”，與元代宮廷所傳的“十六天魔舞”聯繫起來。事實上，元朝宮廷中所傳的所謂“十六天魔舞”原本應當就是吉祥上樂輪中圍儀軌之嚕餘巴傳軌中的十六天女/明妃供養，它經薩思迦派和噶舉派諸上師傳承，曾經於西夏、蒙古宮廷廣泛流傳。¹³

雖然，迄今為止我們還沒有找到與畏兀兒文版《吉祥上樂輪中圍現觀修習儀》完全對應的藏文原本，但其基本內容則可與八思巴帝師所造的一部題為《吉祥上樂輪中圍輪修法次第明說》(dPal 'khor lo bde mchog gi dkyil 'khor gyi 'khor lo 'i sgrub pa 'i thabs rim pa gsal ba)，或稱《上樂嚕餘巴傳軌之修法次第明說》(bDe mchog lu hi pa 'i lugs kyi sgrub thabs rim pa gsal ba)的釋論對應。¹⁴從這部釋論的跋中可知，八思巴帝師是在陰鐵羊年(1271)昴宿月十日於臨洮城造這部釋論的，書寫者是阿闍黎。¹⁵根據八思巴帝師的傳記可知，他於是年離開大都前往臨洮，並應啟必帖木兒的請求造《吉祥上樂輪成就法》。¹⁶而就在這部成就法中，八思巴帝師提到了“十六天母”(lha mo bcu drug)，並說明她們是用為伸獻給吉祥上樂輪中圍的“意生供養”。

我們迄今也還沒有見到與畏兀兒文《吉祥上樂輪中圍現觀修習儀》相應的漢文譯本，但在從西夏時代開始出現的漢譯藏傳密教文獻中見到了不少與吉祥上樂輪中圍修法有關的文本，此容後述。而在一部當可判定為明初漢譯的藏密儀軌《吉祥上樂中圍修證儀軌》中，我們見到了與畏兀兒文《吉祥上樂輪中圍現觀修習儀》中有關“十六天母”伸供基本對應的內容，茲謹先照錄如下：

次奉意生供養者，當胸合金剛掌，念唵微尼斡資囉二合尼吽啞。爾時，想自心間吽 hūm 字，化出無量青色琵琶天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶吃囉二合三發囉曼吒辣拶吃囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作彈弦勢，就念微尼斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。

¹² F. W. K. Müller, *Ein uigurisch-lamaistisches Zauberritual aus den Turfanfunden, Sitzungsberichte der Preussischen Akademie der Wissenschaften*, Berlin 1928, S. 31-46; G. Kara und P. Zieme, *Fragmente tantrischer Werke in Uigurische Übersetzung*, Berliner Turfan-Texte VII, Berlin 1976, S. 5-63; 王紅梅、楊富學，《回鶻文〈吉祥輪律曼陀羅〉所見十六吉祥天女研究》，《敦煌研究》2005年第2期，第74-79頁；楊富學、王紅梅，《回鶻文文獻所見藏密十六佛母考》，《安多研究》，第一輯，北京：中國藏學出版社，2005年，第135-149頁。

¹³ 《吉祥上樂輪本續》有兩大傳軌，一是勝樂輪傳金剛亥母、再傳大成道者嚕餘巴，二是大持金剛傳金剛手，再傳大成道者薩囉曷。The Blue Annals, I. pp. 380-390。關於嚕餘巴的生平及其所傳勝樂修法參見薩思迦三祖葛刺思巴監藏(Grags pa rgyal mtshan)造，《勝樂嚕餘巴傳軌上師傳承史》(bDe mchog lū hi pa 'i lugs kyi bla ma brgyud pa 'i lo rgyus bzhugs, Sa skya bka' 'bum, III, Tokyo: Toyo Bunko, 1968, pp. ; Keith Dowman, *Masters of Mahamudra, Songs and Histories of the Eighty-Four Buddhist Siddhas*, Albany: State University of New York Press, 1985, pp. 33-38.

¹⁴ 'Phags pa Blo gros rgyal mtshan dpal bzang po, 'Gro dgon chos rgyal 'phags pa 'i bka' 'bum, Sa skya bka' 'bum, vol. 6, pha gnyis pa, 200-1-1.

¹⁵ “dge slong 'phags pas lcags mo lug gi lo smin drug gi zla ba 'i tshes bcu la shing kun mkhar du sbyar ba 'i yi ge pa ni a tsa ra'o”.

¹⁶ 陳慶英，《雪域聖僧——帝師八思巴傳》，北京：中國藏學出版社，2002年，第156頁。

唵嚩室斡資哩二合尼吽啞。爾時，想自心間吽 hūm 字，化出無量黃色龍笛天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作吹笛勢，就念嚩室斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。

唵密哩二合丹葛斡資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出紅色圓鼓天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作擊鼓勢，就念密哩二合丹葛斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。

唵目嚩即斡資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出無量綠色甕鼓天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作擊鼓勢，就念目嚩即斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。

唵曷昔牙二合斡資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出無量紅色喜悅天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合二發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，皆於面門作金剛拳，念曷昔牙二合斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。

唵辣昔牙二合斡資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出青色窈窕天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，皆執鈴杵，而按於胯，念辣昔牙資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。

唵機爹斡資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出紅色妙歌天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，皆執鏡鈸，作歌勢，念機爹斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。

唵尼哩二合爹斡資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出綠色妙舞天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作妙舞勢，念尼哩二合爹八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵佈施口邦二合八資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出白色妙花天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作奉花勢，念佈施口邦二合八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵都口邦八資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出青色妙香天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供作奉香勢，念都口邦八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵低口邦八資哩二合尼吽啞。復想自心間 hūm 吽字，化出紅色妙燈天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作奉燈勢，念低口邦八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵幹談八資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出綠色妙塗天母，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，明顯應供，作奉塗勢，念幹談八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵啞荅哩二合廬嚩巴八資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出白色金剛色母，皆執明鏡，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，啞荅哩二合廬嚩巴八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵囉薩八資哩二合尼吽啞。復想自心間吽 hūm 字，化出紅色金剛味母，供養中圍，遂結

蓮花舞印，誦唵薩哩幹二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩幹二合微囉由吉尼，囉薩八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵思巴二合哩廈八資哩二合尼啞吽。復想自心間吽 hūm 字，化出綠色金剛觸母，皆執上服，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩幹二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩幹二合微囉由吉尼，思巴二合哩廈八資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。

唵塔哩麻二合塔都八資哩二合尼啞吽。復想自心間吽 hūm 字，化出白色金剛法界天母，執法生宮，供養中圍，遂結蓮花舞印，誦唵薩哩幹二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩幹二合微囉由吉尼，塔哩麻二合塔都幹資哩二合尼八資囉二合布節的啞吽。¹⁷

從上引《吉祥上樂中圍修證儀軌》這個段落中，我們可以明確地看到，這所謂的“十六天母”實際上是修證吉祥上樂輪儀軌中用來對吉祥上樂輪中圍作供養的十六位供養天女（mchod pa'i lha mo），畏兀兒文《吉祥上樂輪中圍現觀修習儀》中相應段落的内容與此基本一致。而以“十六天母”供養吉祥上樂輪中圍作為吉祥上樂輪修法中的一項普遍的内容，多見於薩思迦派上師所造各種上樂輪中圍修法儀軌中。例如，在現藏於北京國家圖書館善本部的一部西夏時代漢譯的《吉祥上樂輪本續》的釋論——《新譯吉祥飲血王集輪無比脩習母一切中最勝上樂集本續顯釋記第三》中我們也可以找到這種修法的經典依據。¹⁸《吉祥飲血王集輪無比脩習母一切中最勝上樂集本續》當為藏文 *dPal khrag 'thung gi rgyal po 'khor lo sdom par brjod pa rnal 'byor ma bla na med pa thams cad kyi bla ma bde mchog bsdus pa* 的完整翻譯，它是《吉祥上樂輪本續》（*rGyud kyi rgyal po dpal bde mchog nyung ngu zhes bya ba*）的一個異譯本。《新譯吉祥飲血王集輪無比脩習母一切中最勝上樂集本續顯釋記》的作者庄口浪法幢，即 Cog ro Chos kyi rgyal mtshan，他隨 Mar do Chos kyi dbang phyug 譯師學法，得其勝樂傳軌，記錄其所詮，造就了這部被布思端上師稱為西番最好的一部《吉祥上樂輪本續》的釋論。¹⁹

在這部《吉祥上樂輪本續》之釋論的殘本中，我們見到了兩段以“十六供養天母”供養吉祥上樂輪中圍的内容，都在解釋第四品——《勇猛勇母無二安置品》（*dPa' bo dang rnal 'byor ma gnyis su med par dgod pa'i le'u ste bzhi pa*）的釋文中。其中解釋“中圍真性”一節，共分六個部分，即一，發四等心；二，想五蘊佛；三，作擁護輪；四，積集福智；五，增長四大；六，想中圍佛。在其中的第四和第六兩個部分中，都提到了以“十六供養天母”供養吉祥上樂輪中圍。據庄口浪法幢法師的解釋，所謂“積集福智”就是通常所說的積集福德資糧（*bsod nams kyi tshogs*）和智慧資糧（*ye shes kyi tshogs*），於吉祥上樂輪中圍儀軌中

“四積集福智者，《遍行本續》第十二品云：積集福智二足者，而於二諦實依仗此二足中。初福足者，謂自心間花月輪上，吽字出光，召上樂輪眾寶所成勝妙宮內，五層五輪中圍佛會，及於東面屍林之內，七寶座上所尊上師，令住自己面前空中，又自心間吽字出光，化出十六供養天母，令作供養。自身複化無量之身而作敬禮。所有罪業悉皆懺悔，於此善根，為諸有情，回向善根，皈依三寶，發菩提心。未成佛間，依憑吉祥上樂輪道，

¹⁷ 《吉祥上樂中圍修證儀軌》，《中國藏密寶典（四）》，第 217 頁。本篇譯文中曾出現一個宗承上師名錄，與藏文文獻中噶余巴傳軌宗承上師名錄差別很大，其人名中多有“吉祥”稱號，或與元代僧侶，特別是皈依八思巴帝師為弟子者之名稱多有此稱號的傳統有關，而其最後的傳承師分別是明代初年著名西域僧撒哈拶失哩和雅喇囉失彌，即明初著名的西天僧善世班智達俱生吉祥及其弟子西天佛子大國師智光，故可確定這部儀軌當是明代的作品。參見沈衛榮、安海燕，《明代漢譯藏傳密教文獻和西域僧團——兼談漢藏佛教史研究的語文學方法》，《清華大學學報（哲學社會科學版）》2011 年第 2 期，第 81-159 頁。

¹⁸ 釋迦比丘庄口浪法幢集，講經律論寂真國師沙門惠照傳，皇建延壽寺沙門惠雲等奉勅譯，皇帝詳定。

¹⁹ *The Blue Annals*, I, pp. 380-390; 公哥卓喬 (Jo nang rje tsun Kun dga' grol mchog, 1507-1565/66) 的著作《百解傳承史》(*Khrid brgya'i brgyud pa'i lo rgyus*)，*gDams ngag mdzod*, Vol. 18, pp. 91-93.

恒修習也。”²⁰

“六想中圍佛者，下文第五十一品云：山頂增成眾色蓮臍，想啞哩及葛哩。然此義者，謂山頂中央，口邦字變成雜色蓮花，彼上吽字變成眾色之杵，杵臍口邦字復成雜色八葉蓮花，彼上白色啞哩左遶，而又紅色葛哩右遶，此二變成紅白月輪，於上青色吽字出光，召上樂輪勇猛、勇母來住空中，作不二行。次鎔為光，入於吽字，剎那變成五輪佛等，其勝妙宮四方四門，具四階陛於外廓下，布列十六供養天母於寶幢上，莊嚴鈴鐸，出妙音聲，垂全半鬘，及堅寶拂，以為嚴飾。周圍複想八屍堂林，次第分明而觀想之。”²¹

²⁰ 基本相同的內容見於宗喀巴大師所造《瑜伽自在世尊上樂輪修法——大樂光明》(*rNal 'byor gyi dbang phyug lüi pa'i lugs kyi bcom ldan 'das 'khor lo sdom pa'i sgrub pa'i thabs bde chen gsal ba zhes bya ba bzhugs so*) 中，後者文作：de nas rang gi snying kha'i sa bon las rig ma bcu drug sprul te/-----/nams kyis mchod la/ rkang pa brgyad pa'i sngags kyis bstod de mchod pa'o// de nas/ dkon mchog gsum la bdag skyabs mchi// sdigs pa thams cad so sor bshags// 'gro ba'i dge la rjes yi rang// sangs rgyas byang chub yid kyis bzung/ sangs rgyas chos dang tshogs mchog la// byang chub par du skyabs su mchi// rang gzhan don ni rab sgrub phyir// byang chub sems ni bskyed par bgyi// byang chub mchog gi sems ni bskyed bgyis nas// sems can thams cad bdag gis mgron du gnyir// byang chub spyod mchog yid 'ongs spyad par bgyi// 'gro la phan phyir sangs rgyas 'grub par bshog//, pp. 608-609.

²¹ 《新譯吉祥飲血王集輪無比脩習母一切中最勝上樂集本續顯釋記第三》。“山頂增成眾色蓮臍，想啞哩及葛哩”出自《勝樂略續》(*rGyud kyi rgyal po dpal bde mchog nyung ngu zhes bya ba bzhugs so*) 第五十一品。藏文為：ri steng sna tshogs padma yi / lte bar āli kāli skyes // 下來之解說尚未發現與其密合之藏文，以其為勝樂金剛常見修法中的一個環節，故可參考相關勝樂金剛成就法之釋論作輔助解讀。茲引宗喀巴所造《瑜伽自在魯伊巴傳規之世尊勝樂成就法顯明大樂》(*rNal 'byor gyi dbang phyug lüi pa'i lugs kyi bcom ldan 'das 'khor lo sdom pa'i sgrub pa'i thabs bde chen gsal ba*) 中相應部分如下：de'i steng du pam ser po las sna tshogs padma / de'i lte bar hūṃ las sna tshogs rdo rje / de'i steng gi lte bar pam las lte ba dang tshad mnyam pa'i sna tshogs padma 'dab ma brgyad pa / lte ba dang ge sar dang ldan pa / phyogs bzhi'i 'dab ma dmar / me rlung gnyis ser / bden bral ljang / dbang ldan nag / lte ba ljang / ge sar ser ba bsam mo // 其上黃色口邦字變成雜色蓮花，花心吽字變成交杵，杵臍口邦字變成雜色八瓣蓮花，大小與杵臍相等，具足花心與花蕊，觀想四方之花瓣為紅色，東南與西北二隅為黃色，西南為綠色，東北為黑色，花心為綠色，花蕊為黃色。sna tshogs padma chung ngu'i dbus su mthan so gnyis kyi ngo bo dbyangs yig dkar po bcu drug pa phrag gcig g.yas skor dang / slar yang dbyangs yig bcu drug pa phrag gnyis pa g.yon skor du rim pa gcig gis 'khod / de'i phyi rol tu dpe byad brgyad cu'i ngo bo gsal byed so bzhi la / ḍa ḍha da dha ya la drug bsnan pa'i gsal byed dmar po bzhi bcu pa phrag gcig g.yas skor dang / slar yang gsal byed bzhi bcu pa phrag gnyis pa g.yon skor du rim pa gcig gis 'khod / de gnyis yongs su gyur pa las zla ba'i dkyil 'khor yongs rdzogs pa dkar la dmar ba'i mdangs can la / dbyangs so gnyis dang gsal dang gsal byed brgyad cu gzugs brnyan shar ba bzhin du snang ba'i ā li dang zla ba'i kha dog dkar ba'i cha ni me long lta bu dang / kā li dang zla ba'i kha dog dmar ba'i cha ni mnyam pa nyid kyi ye shes te / ye shes de gnyis ni rnal 'byor ro // 于雜色小蓮花中央，白色十六元音字母右繞一圈，複次，十六元音字母左繞第二圈，按同一次序布列，此為三十二相之自性。其外，三十四輔音上加上 ḍa ḍha da dha ya la 六者，成紅色四十輔音字母，右繞一圈，複次，四十輔音字母左繞第二圈，按同一次序布列，此為八十隨好之自性。彼二者轉成圓滿月輪，具白裏透紅之光澤，如鏡影般顯現之三十二元音與八十輔音中之阿哩與月輪之白分為大圓鏡智，啞哩與月輪之紅分為平等性智，此二智即瑜伽。de nas rang nam mkha'i nāda'i nga rgyal gyis / zla ba dkar la dmar ba mthong ba na / bdag gis sangs rgyas yab yum gyi byang sems dkar dmar gyi ngo bor gyur pa'i dbus su skye ba blangs la sems can gyi don bya'o snyam du 'phen pa btang nas zla ba'i dbus su nā da zhugs pa las rim gyis nā da las thig le / thig le las zla phyed / de las mgo bo / de las ha'i lus / de las ū grub pa'i tshul gyis / dkar la dmar ba'i mdangs can gyi hūṃ yig rgyu rdo rje 'dzin pa'i rang bzhin can du rdzogs par gyur pa ni so sor rtog pa'i ye shes so // hūṃ las kha dog sna lnga pa'i 'od zer 'phro ba'i rtse mo las / 'khor lo lnga'i lha tshogs rnams 'thon te / 'gro ba rnams de'i go 'phang la bkod pa dang / sdud pa'i tshe sngon thog ma med pa nas grub pa'i dpa' bo dang rnal 'byor ma la sogs pa phyogs bcu'i zhing khams na bzhugs pa rnams lhan cig spyang drangs te / mnyam par spyar ba sngon du 'gro bas zhu bar gyur te // 複次，自我以虛空之那達慢而觀見白裏透紅之月輪時，思惟自我于佛父母之紅白菩提心自性之中央受生而利益有情，由是投住，其後，住于月輪中央之那達依次生出明點，由明點生出半月，複生出頭，複生出哈字之身，複生出(元音)鳴，以此方式(生出)具白裏透紅光澤之吽字，具因位金剛持之自性而圓滿，此為妙觀察智。從吽字放出五色光明，其尖端顯現五輪天眾，將終生安置于其果位，收攝時，將往昔無始以來已成就之勇父與瑜伽母等住于十方刹土之(天)眾俱同迎請，先行平等和合，而後消融。

khang pa brtsegs pa'i gzhal yas khang gru bzhi sgo bzhi pa / phyi nas rim pa bzhin dkar ser dmar ljang sngo ba'i rim pa lnga dang ldan pa'i rin po che'i rtsegs bskor ba'i steng na / rin po che'i pha gu gzhi dmar po la rin po che zur gsum dang gru bzhi la sogs pas spras pa / de'i steng na gnas pa'i gser gyi ske rags bzhi'i phyi ngos su chu srin gyi kha nas mu tig gi do shal dang do shal phyed pa 'phyang ba / de'i phyi ngos su bya 'dab las 'phyang ba'i rin po che'i shar bu / de'i steng na padma 'dab ma phyed pa'i dbyibs can gyi mda' yab la gnas pa'i gser gyi bum pa nas 'thon pa'i rgyal mtshan dang ba dan brgyad brgyad kyis mdzes par byas pa / phyi'i steng gi zur bzhi la gdugs bzhis brgyan pa / rtsig pa'i 'gram nas 'dod yon gyi snam bu dmar pos bskor ba la bzhugs stabs dang kha dog sna tshogs pa'i lha mo rnams kyis mchod pa byed bzhin pa / sgo dang sgo khyud kyi phyi'i mtshams dang rtsig pa'i



從以上這兩段釋文中可知，“十六天母” (rig ma bcu drug)，或者“十六供養天母” (mchod pa'i lha mo bcu drug) 本是行者自心間化出、供養吉祥上樂輪中圍及其住於此中圍中的諸佛、本尊的供養，即所謂“伸意生十六天母之供養” (yid las byung ba'i lha mo bcu drug gis mchod pa, 譯言：“以意生之十六天母作供養”)。同時，“十六天母”也可作為布列于吉祥上樂輪中圍之勝妙宮四方四門寶幢上的莊嚴，所以，“十六天母”的形象常常出現在吉祥上樂輪中圍的唐卡或者塑像之上（見圖像一）²²

值得一提的是，“十六天母”作為無上瑜伽部密續本尊中圍之莊嚴，至少在薩思迦派的傳承中也已經作為喜金剛本尊中圍之莊嚴出現在吉祥喜金剛本尊修法中。現藏於臺灣故宮博物院的明代漢譯藏傳密教儀軌《吉祥喜金剛集輪甘露泉》於其正行示述觀修喜金剛現證六支部分中也提到了“十六天母”供養，於其說行者於禪定中觀想虛空中生起本尊喜金剛壇城時即云：

復次，緣支從虛空中，以唵^ཨ啞^ཨ吽^ཨ呬^ཨ斛^ཨ，與自心融溶成一味，而成眾寶難思宮殿：

四方四門，具五色牆，從外次第白、黃、紅、綠、黑。彼上復有寶基黃簷，垂掛全半瓔珞之網，彼上復有箭窗、乳口。垣牆之外，欲樂地上，十六天母，持種種供奉婆伽梵。內具八柱，上安四條金剛妙袂，如棋盤紋，而中圓高正，於頂上嚴半杵幢，當於四門，各以四柱扶四欄楯，上安法輪、傘蓋、麟獸，復有繒、幡、花鬘、瓔珞、風吹月搖、寶柄拂等，想成如是種種莊嚴難思宮殿。²³

phyi nang gi zur bzhir / zla phyed la gnas pa'i rin po che dmar po'i steng du rdo rjes brgyan pa / sgo bzhi so so'i mdun du stegs bu grub bzhi pa'i steng du bum pa la gnas pa'i ka ba bzhi bzhis bteg pa'i rta babs snam bu bcu gcig dang ldan pa'i rtse mor chos kyi 'khor lo'i g.yas g.yon du ri dwags pho mo dang bcas pa / rta babs kyi g.yas g.yon du bum pa bzang po las skyes pa'i dpag bsam gyi zhing la / rgyal srid rin po che sna bdun dang / bar bar du grub pa thob pa dang / sprin gyi gseb nas byung ba'i lha me tog gi phreng ba bzung ba rnams kyi kun nas mdzes par byas pa'o // de'i phyi rol tu sna tshogs rdo rje'i ra bas bskor ba la sogs pa'i srung 'khor / de'i phyi rol tu bska! pa 'jig pa'i dus kyi me lta bu rdo rje'i me kha dog sna lnga pas steng dang logs kun tu khyab par g.yon skor du 'khyil zhing 'bar ba / de'i phyi rol na gnas pa'i dur khrod brgyad ni / shar du gtum drag / byang du chang tshang tshing 'khrigs pa / nub tu rdo rje 'bar ba / lhor keng rus can / dbang ldan du drag tu rgod pa / mer bkra shis tshal / bden bral du mun pa drag po / rlung du ki li ki li'i sgra sgrogs pa ste // 宮室累疊之越量宮四方四門，從外（往內）依次為白黃紅綠藍之五層寶牆重重圍繞，其上紅色寶磚為基，以三角、四方等大寶作莊嚴，其上四金腰帶外之摩羯魚口中銜珍珠瓔珞與半瓔珞，其外之飛檐上懸挂大寶流蘇，上有半蓮瓣形之矮牆，位於其上之金瓶內豎立八勝幢與八飛幡，以此為妙嚴。外面四角上嚴以四傘蓋，牆腳有紅色妙欲臺階圍繞，上有姿態及顏色各異之諸天女作供養。門與月牆外側之四隅，以及牆內外之四角皆有半月飾，上置頂部嚴以金剛杵之紅寶石。四門各自之前皆有方形柱座，其上之瓶中豎立四柱，柱上承托十一層牌坊，頂上有法輪，左右具牝牡二鹿，牌坊左右之妙瓶中生如意寶樹，上有輪王七寶，時有得成就者與破雲而出之天人手持花鬘，悉皆為美嚴。其外有環繞之交杵牆垣等護輪，護輪外有如壞劫之火之五色金剛焰，周遍上方與四周，左旋彙聚而熾然。其外八大尸林者，東為暴虐尸林，北為密叢尸林，西為金剛焰尸林，南為骨鎖尸林，東北為狂笑尸林，東南為上祥尸林，西南為幽暗尸林，西北為啾啾尸林。

²² 圖像來自 *Sacred Vision*, Steven M. Kossak and Jane Casey Singer, New York: Metropolitan Museum of Art, pp.128.

²³ 漢文見持呪沙門莎南屹囉二合集譯，《吉祥喜金剛集輪甘露泉》上卷第十九開，收於臺灣國立故宮博物院編《佛經附圖：藏漢藝術小品》(Convergence of Radiance: Tibeto-Chinese Buddhist Scripture Illustrations from the Collection of the National Palace Museum, 臺北, 2003 年。對應藏文見八思巴(Phags pa Blo gros rgyal mtshan)造《吉祥喜金剛現證如意寶》(dPal kye rdo rje'i mngon rtogs yid bzhin nor bu bzhugs), 葉 99.1.2-99.1.6, 收於莎南嘉措(bSod nams rgya mtsho)編《薩思迦全集》(Sa skya pa'i bka' 'bum) 卷 6, 東京: 東洋文庫, 1968 年。藏文原文: “rkyen gyi yan lag rang gi sems dang ro gcig tu 'dres pa las rin po che sna tshogs las grub pa'i gzhal

顯然，“十六天母”作為“意生供養”於吉祥上樂輪中圍和喜金剛中圍中的表現形式和象徵意義基本一致。

至此，我們可以肯定的是，所謂“十六天魔”應該就是吉祥上樂輪中圍修法中的“十六供養天母”。“十六天母”供養是嚕餘巴所傳上樂中圍儀軌中的一個不可缺少的內容。這種修法出現於早期西番上師，特別是薩思迦曆輩祖師所傳的吉祥上樂輪中圍儀軌中。漢文文獻中常說“十六天魔舞”乃“宮中贊佛”時跳的一種舞蹈，如元末著名筆記《草木子》中說：“其俗有十六天魔舞，蓋以朱纓盛飾美女十六人，為佛菩薩相而舞。”²⁴而《輦下曲》則說：“西方舞女即天人，玉手曇花滿把青。舞唱天魔供奉曲，君王常在月宮聽”，它們雖然都是文學作品，但也均部分地反映出了歷史的真實。總之，“十六天魔舞”應該是元朝宮廷中所作吉祥上樂輪中圍或者喜金剛中圍儀軌中的一個組成部分。它的流行與當時元朝宮廷修歡喜佛，或即藏密無上瑜伽部母續喜金剛和勝樂本尊之事實應該是大致相符合的。

三，吉祥上樂輪中圍修法和十六天母供養在西夏的傳播

明人朱有燾《元宮詞》中敘元朝宮廷流行“十六天魔舞”故事時有云：

“背番蓮掌舞天魔，二八嬌娃賽月娥。本是河西參佛曲，把來宮苑席前歌。”²⁵

這首詩無意間為我們提供了一個十分重要的資訊，即通常被人以為是元末宮廷中盛行的“十六天魔舞”竟然“本是河西參佛曲”，換言之，早在元以前的西夏時代，河西地區或即已經盛行過“十六天母舞”了。顯然，此說絕非空穴來風，僅從我們目前所搜集到的西夏時代漢譯藏傳密教文獻來看，藏傳密教無上瑜伽部的修習當時于西夏王國境內業已相當盛行，吉祥上樂輪中圍修法早已在河西廣泛傳播當是一個明顯的事實。²⁶

前述庄口浪法幢法師集《新譯吉祥歙血王集輪無比脩習母一切中最勝上樂集本續顯釋記》，乃“講經律論寂真國師沙門惠照傳，皇建延壽寺沙門惠雲等奉勅譯，皇帝詳定”，顯然這是西夏仁宗（1140-1193）年間翻譯、流傳的作品。這說明，吉祥上樂輪本尊的修法至少在西夏仁宗統治時期已經在河西開始流行了。庄口浪法幢法師是 Mal pa Do pa 譯師的親傳弟子，他的這部釋論據稱是對後者講述《吉祥上樂輪本續》之內容的真實記錄，他傳承的是黑行師 (Kṛṣṇācārya) 的傳軌，所以同樣是嚕餘巴的吉祥上樂輪傳軌。²⁷在俄藏黑水城西夏文佛教文獻中，我們也見到了一部《留伊波現量悟之問所釋記》，被認定與藏文 *Lu hi pa'i mngon*

yas khang pa gru bzhi pa | sgo bzhi pa/ phyi nas rim pa bzhin/ dkar po/ ser po/ dmar po/ ljang gu/ nag po ste rtsig pa lnga dang ldan pa/ de'i steng du rin po che'i pha gu ser po la dra ba dang dra ba phyed pa 'phyang ba/ de'i steng du rin po che'i mnga' yab dang pu shu yod pa/ rtsig pa'i phyi rol 'dod yod gyi snam bu la lha mo bcu drug gis mchod rdzas du ma thogs nas bcom ldan 'das la mchod pa/ nang ka ba brgyad dang ldan pa/ steng rdo rje'i gdung bzhis mig mngas ris su bres shing/ mdzes par phub pa/ dbus phyur bur gyur pa'i steng du rdo rje phyed pa'i tog gis bryan pa/ sgo'i thad so bzhir ka ba bzhi bzhis bteg pa'i rta babs bang rim bzhi dang ltan pa'i steng du/ chos kyi 'khor lo dang/ gdugs dang/ ri dwags dang bcas pa/ gzhan yang gos dang/ 'phan dang/ me dog gi phreng ba dang/ zla ba lung gis bskyod pa dang/ mnga yang nor bu'i yu ba can la sogs pa rgyan du mas bryan pa'i gzhal yas khang pa bsgom/”

²⁴ (明)葉子奇《草木子》卷3，《雜制篇》，北京：中華書局，1959年，第65頁。

²⁵ (明)朱橚，《元宮詞》，《四庫全書存目叢書》(集部第24冊)，濟南：齊魯書社，1997年，第270頁。

²⁶ 有關蒙古人信仰藏傳佛教之西夏背景的早前研究，見沈衛榮，《初探蒙古接受藏傳佛教的西夏背景》，《西域歷史語言研究集刊》，第一輯，北京：科學出版社，2007年，第273-286頁。

²⁷ Kun dga' grol mchog, *Khrid brgya'i brgyud pa'i lo rgyus, gDams ngag mdzod*, Vol. 18, pp. 91-93. 上述這個“四次第”的傳承實際上與當時《吉祥上樂輪本續》之修法的傳承密切相關，其較詳細的記載見於《青史》中，見 *The Blue Annals*, pp. 380-390. 關於黑行師的生平參見 *Taranātha's Life of Kṛṣṇācārya/Kānha*, Translated by David Templeman, New Delhi: Library of Tibetan Works and Archives, 1989; 此外，薩思迦初祖公哥甯卜(Sachen Kun dga' snying po)造有《上樂黑行師傳軌上師傳承史》(*bDe mchog nag po pa'i lugs kyi bla ma brgyud pa'i lo rgyus*)，詳述黑行師及其弟子生平和教法授受事蹟，見 *Sa skya bka' 'bum*, II, Tokyo: Toyo Bunko, 1968, pp. .

par rtogs pa'i 'grel pa sdom pa 'byung ba zhes bya pa 《嚕余巴現觀釋廣釋勝明》相關，²⁸這同樣也說明《吉祥上樂輪本續》的嚕餘巴傳軌曾在西夏傳播。

不僅如此，於迄今所見西夏時代漢譯佛教文獻中，我們還發現了另外幾部與《吉祥上樂輪本續》相關的文本，例如在拜寺溝方塔出土文書中有一部被錄者定名為《吉祥上樂輪略文等虛空本續》的文獻，事實上，這個已經嚴重殘破的文本當是迦失彌羅班智達智金剛所譯《吉祥上樂輪等虛空本續王》(*dPal 'khor lo bde mchog nam mkha' dang mnyam pa'i rgyud kyi rgyal po*, *Srīcakrasambarakhasama tantrarāja-nāma*)²⁹的一部釋論，它說修“吉祥形嚕割”、“金剛亥母”要門，通過修風、脈、明點、六輪，以及“雙融”，即雙修等法，獲證大樂身，是一部與上樂本續修法相關的文本。³⁰這兩部《吉祥上樂輪本續》之釋論的漢譯文殘本的發現令我們不由得猜測當時或也當有《吉祥上樂輪本續》之漢譯本的存在。

最近，我們還確定了羅振玉在清內庫大檔中發現的“《喜樂金剛空行母網禁略集大密本續》殘本，實際上就是無上瑜伽部母續最重要的本續之一——《吉祥喜金剛本續》的漢譯本殘卷。³¹《吉祥喜金剛本續》當時或也有西夏文譯本傳世，俄藏黑水城西夏文佛教文獻中有題為《呼金剛王本續之記》者，被認為是藏文 *Kye'i rdo rje zhes bya ba rgyud kyi rgyal po*，即《喜金剛本續》的翻譯。³²而在寧夏賀蘭山拜寺溝方塔中出土的西夏文佛教文獻《吉祥遍至口合本續》實際上就是著名的《三菩怛本續》(*Samputa Tantra*)，是《吉祥喜金剛本續》的解釋續。³³這些發現表明密乘佛教無上瑜伽部，特別是其母續，或稱瑜伽女續(*Yogīni Tantra*)部的主要續典都曾已經在西夏漢、西夏信徒中間流傳。

而吉祥上樂輪中圍的修法則尤其流傳廣泛。在拜寺溝方塔出土文獻中還有一篇被錄者暫定名為《修持儀軌》的長篇藏傳密教儀軌殘本，³⁴它顯然是一部上樂輪修法儀軌，其中細述身、語、意輪修法，詳列上樂輪修法的種種密咒。在《俄藏黑水城文獻》中，我們還見到了一部題為《大集輪□□□聲頌一本》的供養上樂中圍的長篇儀軌，這是我們迄今所見到的一部最完整的修習吉祥上樂輪修法，其實際的名稱當作《吉祥上樂中圍造作供養次第儀》，文中詳列敬獻給本尊吉祥形嚕割和金剛亥母的種種供養和咒偈，述說作供養和頌咒之次第，以及依此次第造作所獲之功德，與前述拜寺溝出土的那部《修持儀軌》有很多共同之處。就在這部《大集輪□□□聲頌一本》中，我們首次見到了包括音、義兩譯的漢譯“十六天母”的完整名錄，她們是：

一，碧你 (*vīni, pi waṃ ma*)，琵琶；二，口邦星 (*vaṃse, gling bu ma*)，龍笛；三，銘單渴 (*mṛtaṅga, rṅga zlum mo*)，大鼓；四，朦羅 (*murja, rdza rṅga mo*)，杖鼓；五，褐星 (*hasya, bzhad pa mo*)，喜笑；六，粹星 (*lasya, sgeg pa mo*)，搗腰；七，犵哩底 (*kīrti, glu dbyangs ma*)，妙歌；八，你哩底 (*nṛtya, gar mkhan ma*)，妙舞；九，布思併 (*puṣpaṃ, me tog ma*)，妙花；十，丁六併 (*dhūpaṃ, bdug spos ma*)，妙香；十一，阿浪迦 (*dīpaṃ, mar me ma*)，妙燈；十二，遏禰 (*gandhaṃ, dri chab ma*)，妙塗；十三，阿怛奢 (*ādarśarūpa, gzugs mdzes ma*)，勝色；十四，囉薩 (*rasa, zhal zas ma*)，妙味；十五，廝巴折 (*sparṣa, na bza' ma*)，妙

²⁸ 西田龍雄，《西夏譯佛典目錄》，No. 017，《留伊波現量悟之間所釋記》，《西夏文華嚴經》III，京都：京都大學文學部，1977年，第18頁。

²⁹ *bKa' gyur*，德格版，續部 No. 415。拜寺溝西夏方塔出土的那部文本署名“國師知金剛傳、[沙門海照譯]”，這位國師或即指這部本續的藏文原譯者智金剛(*Jñāvajra*)。

³⁰ 寧夏自治區文物考古所編，《拜寺溝西夏方塔》，北京：文物出版社，2005年，第234-258頁。

³¹ 沈衛榮，《羅振玉所見“演揲兒法殘卷三種”淺釋》，《上海書評》，2011.12.24。

³² 西田龍雄，《西夏譯佛典目錄》，No. 164，《呼金剛本續之記》，《西夏文華嚴經》III，第37頁。

³³ 沈衛榮，《西夏文藏傳續典〈吉祥遍至口合本續〉源流、密意考述（上）》，《西夏學》第2輯，銀川：寧夏人民出版社，2007年，第92-98頁。

³⁴ 《拜寺溝西夏方塔》，第217-234頁。

觸；十六，怛銘(dharmadhātu, chos dbyings ma)，妙法。³⁵

上樂輪中圍修法曾於西夏流行也可以從今見於《大乘要道密集》中的三部源出於西夏時代的與薩思迦派所傳“道果法”(lam 'bras)修習相關的文本中得到印證。其中第一部題為《依吉祥上樂輪方便智慧雙運道玄義卷》，“佑國寶塔弘覺國師沙門慧信錄”，是一部以《吉祥上樂輪本續》為依據，以“四手印”為憑藉而修習“欲樂定”（即俗稱之所謂“雙修法”）的儀軌。按照其文本中提供的線索可知，這是一部屬於“道果法”的儀軌。除了依行手印、法手印、記句手印和大手印等“四手印”修“欲樂定”以外，文中還包括了修習“拙火定”、“九周拙火”、“治風”、“對治禪定”、“除定障礙”、“光明定”和“夢幻定”等短篇瑜伽修習儀軌。³⁶其中的第二部題為《解釋道果語錄金剛句記》，為“西番中國法師禪巴集、中國大乘玄密帝師傳、北山大清涼寺沙門慧中譯”。其西夏文譯本也見於俄藏黑水城西夏文文獻中。³⁷

再有，在黑水城出土漢文佛教文獻中還有多部《金剛亥母集輪供養次第錄》、《金剛亥母禪定》、《集輪法事》、《金剛亥母修習儀》、《金剛亥母略施食儀》、《金剛亥母自攝授要門》、《金剛亥母攝授瓶儀》、《金剛修習母究竟儀》等，顯然也是同一性質的修習上樂輪的儀軌。³⁸金剛亥母是上樂輪本續的兩位主要本尊之一。同樣，在俄藏黑水城出土西夏文藏文文獻中，我們還見到了黑行師所傳的《聚輪供養次第》(Tshogs kyi 'khor lo 'i mchod pa 'i rim pa)，³⁹以及《吉祥上樂輪隨中有身定入順次》、《吉祥上樂輪隨中有身定入順要論之要方解釋順》、《吉祥上樂輪隨六十二佛之百八名》等等，這都表明吉祥上樂輪本續的修習於西夏時代確實已經相當的流行。⁴⁰

四，薩思迦派所傳《吉祥上樂輪本續》的嚕餘巴傳軌

傳統以為，《吉祥上樂輪本續》有薩囉曷和嚕餘巴兩種不同的傳軌，但也有人認為嚕餘巴以前的傳承，即從形嚕割吉祥輪(He ru ka dpal 'khor lo)、大持金剛(rDo rje 'dzin pa chen po)傳予薩囉曷，再傳予龍樹的傳承，實際上是徒有虛名之列舉，而沒有很多可以得到證實的內容。只有到了小薩囉曷上師，即成道者 Śavaripa 將所謂《贊捺哩本續》(Caṇḍālī Tantra, sDom pa 'i rgyud)之要門傳予嚕餘巴，才開始了《吉祥上樂輪本續》之修法的傳承。而這個傳軌在印度的傳承包括了很多大名鼎鼎的大成道者，如 Dārikapa、Deṅgipa、Ghaṇṭāpa (Vajraghaṇṭāpa, rDo rje dril bu pa, 譯言金剛鈴尊者)、Kambala (Rus sbal gyi zhabs can)、Indrabūti (Indravijaya, Bar ma rnam rgyal)、Jālandhara、黑行師 (Kṛṣṇācārya, Nag po spyod pa)、Tilopa 和捺囉巴 (Nāropa)、尼泊爾人 dPal Pham thing pa 兄弟等等。此外，捺囉巴的親傳弟子 Kha chen Byang chub bzang bo (Bodhibhadra)、銘得哩巴 (Maitri pa)、Dus kyi 'khor ba 和語自在 (Ngag gi dbang phyug, Vāgīśvāra) 也是勝樂本續修法之嚕餘巴傳軌的傳承者。而它在西番的傳播最初則要歸功於 Mar pa do ba Chos kyi dbang phyug (1042-1136) 和 Mal lo[tsāba Blo gros grags pa (十一世紀人)兩位大譯師。⁴¹薩思迦始祖公哥甯卜 (Kun dga' snying po) 追隨 Mal 譯師長達十六年之

³⁵ 《大集輪□□□聲頌一本》，《俄藏黑水城文獻》第二冊，上海：上海古籍出版社，第113頁。

³⁶ 參見沈衛榮，《西夏漢文藏傳密教儀軌《依吉祥上樂輪方便智慧雙運道玄義卷》讀解——以依“四手印”修“欲樂定”為中心》（《祝頌馮其庸先生米壽學術論文集》，上海：上海古籍出版社，2012年，即出）

³⁷ 西田龍雄，《西夏譯佛典目錄》，No. 76，《道果語錄金剛句之解具記》，《西夏文華嚴經》III，第24頁。

³⁸ 參見沈衛榮，《序說有關西夏、元朝所傳藏傳密法之漢文文獻》，《歐亞學刊》，第7期，北京，2006年。

³⁹ 西田龍雄，《西夏譯佛典目錄》，No. 98, No. 247，《聚輪供養作次》，《西夏文華嚴經》III，第27、49頁。

⁴⁰ 西田龍雄，《西夏譯佛典目錄》，No. 282, 283, 284，《西夏文華嚴經》III，第55頁。《吉祥上樂輪隨六十二佛之百八名》則可能即是藏文 dPal 'khor lo sdom pa 'i mshan brgya rtsa brgyad pa 'i stod pa (《吉祥輪律儀一百八名贊》)的譯文。見於藏文“丹珠爾”中的黑行師作品的詳細目錄參見 Taranātha's Life of Kṛṣṇācārya/Kāṇha, pp. 142-146.

⁴¹ Taranātha's Life of Kṛṣṇācārya/Kāṇha, pp.92-94, 136-138; Keith Dowman, Masters of Mahāmudrā: Songs and

久，Mal 譯師曾為其逐品轉一次法輪，講論《勝樂輪本續》，據稱 Mal 譯師在西番一共向他的弟子們傳授嚕余巴德傳軌七次，而公哥甯卜則聽了五次，得其真傳。⁴²

薩思迦始祖、公哥甯卜顯然是於西番傳承《勝樂輪本續》之嚕余巴傳軌的關鍵人物。在他的全集中我們見到了一系列有關《勝樂輪本續》的釋論，它們是：

1, 《吉祥勝樂論根本續疏——珍珠鬘》(*dPal 'khor lo bde mchog gi rtsa ba'i rgyud kyi ti ka mu tig phreng ba*)

2, 《勝樂根本續逐品釋》(*bDe mchog rtsa rgyud kyi le 'grel*)

3, 《勝樂根本續攝義》(*bDe mchog rtsa rgyud kyi bsdus don*)

4, 《勝樂根本續釋難》(*bDe mchog rtsa rgyud kyi bka' 'grel*)

除此之外，公哥甯卜還造有《勝樂黑行師傳軌上師傳承史》(*bDe mchog nag po pa'i lugs bla ma brgyud pa'i lo rgyus*)，以及黑行師所傳的《四次第要門》(*Rim pa bzhi pa'i gdams ngag*)和《四次第實修次第要門》(*Rim pa bzhi lag tu blang pa'i rim pa sogs man ngag thor bu 'ga'*)等儀軌。

黑行師是勝樂輪本續嚕余巴傳軌中的核心人物，所以他的傳軌即是嚕余巴傳軌，而他所傳的四次第的修法是根據《吉祥上樂輪本續》的密意，依照捺囉巴上師所傳之六法傳統而造的以修氣、脈、明點為主的中陰、拙火等成就法儀軌。在上個世紀初於敦煌發現的古代畏兀兒文獻中，我們見到了一部為“釋迦比丘大阿闍黎法幢”，即 Cog ro Chos kyi rgyal mtshan 原作的作品，題為《上根有情次第成就法》，它是元代著名畏兀兒譯師薩裏都統受西平王阿速歹之命，於至正十年(1350)翻譯完成的。⁴³這部《上根有情次第成就法》的藏文原本無處可尋，但其內容與薩思迦派始祖公哥甯卜所造《四次第要門》極其類似，很多段落甚至完全一致，於此或可視其為勝樂輪本續嚕余巴傳軌於元朝傳播的一個佐證。

在薩思迦二世祖鎖南孜摩(bSod nams rtse mo)全集中我們也見到三種與勝樂輪修法相關的文本，它們是：

1, 《勝樂輪[金剛]鈴尊者之經文現證》(*'Khor lo bde mchog dril bu pa'i gzhung gi mngon par rtogs pa*)

2, 《勝樂輪[金剛]鈴尊者之灌頂儀略攝》(*'Khor lo bde mchog dril bu pa'i dbang gi bya ba mdor bsdus*)

3, 《吉祥勝樂輪供養鬘》(*dPal 'khor lo bde mchog gi mchod phreng*)

Histories of the Eight-Four Buddhist Siddhas, Albany: State University of New York Press, 1985, pp. 33-38; 關於上樂輪本續修法之嚕余巴傳軌的歷史最詳盡的當是薩思迦三祖葛刺思巴監藏(Grags pa rgyal mtshan)所造《上樂嚕余巴傳軌上師傳承史》(*bDe mchog lū hi pa'i lugs kyi bla ma brgyud pa'i lo rgyus*)，參見 *Sa skya bka' 'bum*, III, pp. ; 此外，薩思迦二世祖 bSod nams rtse mo 於其所造《吉祥上樂輪供養鬘》(*dPal 'khor lo bde mchog gi mchod phreng bzhugs so*)中列上樂輪供養上師名錄如下：Om Āh Hūm gSang ba'i bdag po rdo rje 'chang/ dpal ldan slob dpon sa ra ha/ klu sgrub rin khrod mgon po dang/ rnal 'byor dbang phyug lu hi pa/ Deñ gi ba dang dā ri ka/ bla ma nams la rab tu mchod/ ghaṇḍa kaccha jālandhara/ karṇa pa dang guhya pa/ rnam par rgyal pa'i zhabs la'ang 'bul// bar ma'i slob dpon rab tu mchod/ de bzhin rje btsun ti lo pa/ dpal ldan na ro ta pa dang/ pha na phing gu pa (?) yang mchod/ shes rab brtsegs dang blo gros grags/ rje btsun thugs rje chen po can/ rab mchod dngos grub thams cad stsol// *Sa skya bka' 'bum*, V, p. 292. 類似的上樂輪供養上師名錄也見於葛刺思巴監藏造《勝樂魯余巴傳軌現證修習次第》(*bDe mchog lū hi pa'i lugs kyi mngon par rtogs pa'i bsgom pa'i rim pa*)，其傳承如下：He ru ka dpal 'khor lo dang gsang ba'i bdag po rdo rje 'chang// dpal ldan slob dpon sa ra ha/ klu grub ri khrod mgon po dang// lū hi pa dang dā ri ka/anta ra pa dang ti lo pa// na ro pa dang pham thing pa// blo gros grags pa rje btsun mchod//, *Sa skya bka' 'bum*, IV, p. 52.

⁴² De'i spyang sngar nga gi bla ma byang chub sems dpa' lo bco drug zhugs/ dpal bde mchog rtsa ba'i rgyud la re'u re la tshogs kyi 'khor lo re byas te gsan/ spyir bla ma lo tsā bas bod du lū hi pa'i slob ma la bshad pa tsher bdun las ma gsungs pa la lnga bla mas gsan no//, 《上樂嚕余巴傳軌上師傳承史》，p. 503.

⁴³ P. Zieme und G. Kara, *Ein Uigurisches Totenbuch: Nāropas Lehre in uigurischer Übersetzung von vier tibetischen Traktaten nach der Sammerhandschrift asu Dunhuang*, British Museum Or. 8212 (109), Budapest: Akadémiai Kiadó, 1978, pp. 26-30, 79-163. 關於這部儀軌之傳譯者及其施主的最近的討論參見阿不都熱西提·亞庫甫，《北京大學圖書館藏回鶻文〈西寧王速來蠻贊〉新探》，《西域文史》，北京：科學出版社，2012年，第6輯，第61-77頁。

如前所示，金剛鈴尊者同樣也是勝樂論本續嚕余巴傳軌之宗承上師中的一員，所以鎖南孜摩所造之《勝樂輪[金剛]鈴尊者之經文現證》和《勝樂輪[金剛]鈴尊者之經文現證》同樣也屬於嚕余巴傳軌，而其所造《吉祥勝樂論供養鬘》則是一部詳盡的吉祥勝樂輪的供養儀軌 (mchod pa'i cho ga)，匯合了許多供養勝樂輪的儀軌和密咒。據其跋可知，這部儀軌中記錄的是作者根據公哥甯卜上師直授、由 Pham thing pa 上師所傳的捺囉巴上師之要門，也不出嚕余巴之傳軌。⁴⁴

值得一提的是，在《吉祥勝樂輪供養鬘》中，鎖南孜摩仔細地描述了以“十六天女”供養吉祥上樂輪本尊的儀軌，其內容如下：

De nas rol mo'i cha byad ji snyed yod pa rnam mngon par 'du byas la/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī om vajra ghaṅṭe raṇita/ praraṇita sampraṇita/ sarva budhākṣetra pracālite/prajñāpāramitā nāda sambhaveta/ vajradharmāhrdaya/ santoṣaṇi hūṃ hūṃ hūṃ ho ho ho avam svāhā/ zhes bya ba'i sngags kyis dbul bar bya'o// dngos su 'byor ba phyi'i mchod pa'o// de nas snying gnas sprul ba'i// lha mo rang gi ming dag la// yi ge gsum gyis 'brel byas pa'i sngags kyis phyung la mchod par bya// zhal gcig pa la phyag bzhi ma// dang po rang mtshan phyag rgya ste// 'og ma rdo rje 'dril 'dzin pa// bcu drug dbyangs dang bcas pas dbul// om vīni vajrini hūṃ āḥ// zhes bya bas ni pi vang ma'i 'byin pa'i sngags so// om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī vīni vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ zhes bya ba ni mchod pa'i sngags so//

複次，演奏所有樂器，且以如下密咒作供養，念唵薩哩幹二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩幹二合微囉由吉尼，唵幹資囉二合幹提囉尼荅不囉二合囉尼荅三不囉二合囉尼荅，薩哩幹二合不塔池得囉二合不囉二合拶列的，不囉二合疑牙二合巴囉密荅拏荅莎發微荅，幹資囉二合塔哩麻二合黑哩二合怛牙，傘多折尼，吽吽斛斛，啞龕，莎訶，是為正行之外供。複次，以自心間幻化出之天母作供養，於其各自名號上，以與三字真言相連的密咒作鈎召。一面四臂，上附自己的名號手印，下持金剛鈴杵，伴隨十六妙音而作供養。云唵微尼幹資哩二合尼吽啞者，乃鈎召琵琶天母之密咒；云唵薩哩幹二合荅塔葛達室哩二合拶屹囉二合三發囉曼吒辣拶屹囉二合薩哩幹二合微囉由吉尼微尼幹資哩二合尼幹資囉二合布節的啞吽者，乃供養之密咒也。

de bzhin du sbyar te/ om vamse vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī vamse vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om mṛtaṃga vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī mṛtaṃga vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/

om murja vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī murja vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om hasya vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī hasya vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om lasya vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī lasya vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om kīrti vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī kīrti vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om nṛtya vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī nṛtya vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om puṣpaṃ vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī puṣpaṃ vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om dhūpaṃ vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī dhūpaṃ vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/ om dīpaṃ vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra

⁴⁴ dPal 'khor lo bde mchog la mchod pa'i cho ga/ dpal na ro pa'i man ngag/ dpal pham thing pa las byung ba bla ma'i gsung bzhin du rnal 'byor pa bsod nams rtse mos bris pa 'dī yongs su rdzogs so/ dPal 'khor lo bde mchog gi mchod phreng, *Sa skya bka' 'bum*, V, pp. 315-316.

yoginī dīpaṃ vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/om gandhaṃ vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī gandhaṃ vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/om ādarśarūpa vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī ādarśarūpa vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/om rasa vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī rasa vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/om sparśa vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī sparśa vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/om dharmadhātu vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī dharmadhātu vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/[om ādarśarūpa vajrini hūṃ āḥ/ om sarva tathāgata śrīcakrasamvara maṇḍala cakra sarva vīra yoginī ādarśarūpa vajrini vajra pūjite āḥ hūṃ/] zhes bya ba ni rig ma bcu drug gi mchod pa'o'⁴⁵

如是相應，則云：唵嚩室斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉 二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼，微尼斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵密哩二合丹葛斡資哩二合尼啞吽，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼密哩二合丹斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵目嚩即斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼目嚩即斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵曷昔牙二合斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼曷昔牙二合斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵辣昔牙二合斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼辣昔牙二合斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵機爹斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼機爹斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵尼哩二合爹斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼尼哩二合爹斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵佈施口邦二合斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼佈施口邦二合斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵都口邦二合斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼都口邦二合斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵低口邦二合斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼低口邦二合斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵啞荅哩二合廈嚩巴斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼啞荅哩二合廈嚩巴斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵囉薩斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼囉薩斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵思巴二合哩廈斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼思巴二合哩廈斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。唵塔哩麻二合塔都斡資哩二合尼吽啞，唵薩哩斡二合荅塔葛達室哩二合撈屹囉二合三發囉曼吒辣撈屹囉二合薩哩斡二合微囉由吉尼塔哩麻二合塔都斡資哩二合尼斡資囉二合布節的啞吽。如是云云者，即乃十六明母之供養也。

鎖南孜莫於此所說“十六明母供養”與前述《吉祥上樂中圍修證儀軌》中對應的內容完全一致，而且值得注意的是，於此他明確說明“十六天母供養”與樂舞是緊密地連在一起的。薩思迦三祖葛刺思巴監藏(Grags pa rgyal mtshan)是薩思迦派教法傳統形成史上的一位

⁴⁵ dPal 'khor lo bde mchog gi mchod phreng, Sa skya bka' 'bum, V, pp. 285-287.

重要人物，也是薩思迦派所傳“道果法”修習儀軌的重要奠定者。在他的全集中，我們見到了一系列與《吉祥上樂輪本續》相關的作品，其中與嚕余巴傳軌有最直接的關聯的一部重要作品是《勝樂嚕余巴傳軌現證修習次第》(bDe mchog lū hi pa'i lugs mngon par rtogs pa'i bsgom pa'i rim pa)，亦稱《現證嚕余巴修習次第作明詳解》(mNgon par rtogs pa lū hi pa'i bsgom pa'i rim pa gsar pa byed pa zhib tu phye pa zhes bya ba)。⁴⁶作者根據此前上師們所傳要門，對嚕余巴上師所傳的世尊吉祥勝樂輪現證修習次第作明確的解釋，分講所依之補特加羅(rten kyi gang zag)和現證道(lam mngon par rtogs pa)、果('bras bu)三門。將勝樂輪嚕余巴的傳軌與密哩幹巴上師所傳的薩思迦派的根本法——道果法的修習融合到一起。

除此之外，**葛刺思巴監藏全集**中與《吉祥上樂輪本續》之嚕余巴傳軌相關的作品還有：《世尊勝樂輪現證詞義諸難處之釋論——無垢明燈》(bCom ldan 'das 'khor lo bde mchog gi mngon par rtogs pa'i tshig gi don dka' rnam gsal bar byed pa'i bshad pa dri ma med pa'i sgron ma zhes bya ba)。⁴⁷總而言之，勝樂嚕余巴傳軌於西番的傳播和修習與薩思迦派諸上師的努力有很大的關聯。

五，八思巴帝師所造吉祥勝樂輪儀軌

於元朝政書《元典章》之卷 57《刑部十九·諸禁雜禁》中，有以下這樣一段文字：

至元十八年(1281 年)十一月，御史台承奉中書省劄付：據宣徽院呈，提點教坊司申，閏八月廿五日，有八哥奉御，禿烈奉御傳奉聖旨：道與小李，今後不揀甚麼人，十六天魔休唱者，雜劇裏休做者，休吹彈者，四天王休妝扮者，骷髏頭休穿戴者。如有違犯，要罪過。欽此。⁴⁸

這段文字至少為我們提供了如下兩個重要的資訊：一，至遲在至元十八年（1281），元朝民間，特別是在雜劇裏已有“唱”、“做”和“吹彈”十六天魔的習俗；二，這種習俗於此時遭到元朝政府的明令禁止。

以往，學者們對這段記載有過不少討論，或者為了迎合《元史》或者《庚申外史》中將“十六天魔舞”作為元末宮廷出現的秘密修法的記載，將《元典章》中的“至元十八年”錯看成是元末的後至元時代（1335-13340）；或者將“十六天魔舞”于元初的被禁，到元末的開禁與藏傳佛教噶瑪噶舉派黑帽系上師於元朝宮廷中前後所受到的不同的際遇聯繫起來。⁴⁹現在看來，至元十八年以前元代民間早已出現“十六天魔舞”已經不再是一件令人難以置信的事情，因為它於西番以外地區流傳的歷史可以追溯到元以前的西夏時代。而這種修法的主要傳播者應該是薩思迦派的上師，所以它在元朝或被禁止，或者重獲開禁應當與噶瑪派上師於蒙古大汗處受寵與否沒有幹係。從《元典章》的這段文字來看，我們或可作這樣的解釋：當時皇帝下聖旨明令禁止的僅僅是在民間流行的雜劇裏不准彈唱、妝扮“十六天魔”以及“四天王”等，而並不是禁止凡供佛、作宗教好事時一律禁止“十六天魔”的供養。如前所述，直到元末，“十六天魔”乃“遇宮中贊佛，則按舞奏樂，宮官受秘密戒者得入，餘不得預”，其宗教的嚴肅和秘密性得到高度重視。然元初民間卻把這種宗教音樂和舞蹈糅合到了俗世的雜劇表演裏，所以受到了朝廷明令禁止。

“十六天母供養”早已於至元十八年前就在蒙古汗王和其他信徒中傳播這一事實，我們

⁴⁶ bDe mchog lū hi pa'i lugs mngon par rtogs pa'i bsgom pa'i rim pa, Sa skya bka' 'bum, vol. 8, pp. 1-78, Sa skya bka' 'bum, vol. 4, 1-1-1) .

⁴⁷ bDe mchog lo hi pa'i 'bru 'bum, Sa skya bka' 'bum, V, pp. 278-2-1

⁴⁸ 《元典章》卷五十七，《刑部十九·諸禁雜禁》，臺北：故宮博物院景印元刊本，1976年，第34頁。

⁴⁹ 參見黎國韜，《十六天魔舞源流考》，《西藏研究》，2010年第2期。

可以從八思巴帝師所造有關吉祥上樂輪修法中得到證實，見於八思巴帝師全集中的有關勝樂修法的有以下多種：

1，《勝樂黑行師灌頂要旨》(*bDe mchog nag po pa'i dbang gi sdom tshig*)，乃一部開示何給弟子灌頂，令入勝樂輪中圍的短篇儀軌（'Khor lo sdom pa'i dkyil 'khor du slob ma dbang bskur bya pa yi cho ga gi rim pa'i sdom gyi tshig），於木兔年（1255）月造於漢地人主之宮殿[潛邸]中(rGya yul mi dbang pho brang du shing yos dbyu gu zla bar sbyor)。是年，八思巴帝師剛從朵甘思返回，與忽必烈汗一起回到漢地。八思巴於漢蒙交界之地忒刺(The Le)受比丘戒。⁵⁰

2，《黑行師修法精華》(*Nag po pa'i sgrub thabs snying po*)，或稱《吉祥勝樂輪現證修法精華》(*dPal 'khor lo bde mchog gi mngon par rtogs pa sgrub pa'i thabs kyi snying po*)，是一部依據嚕余巴傳軌修習吉祥勝樂輪的長篇儀軌，內多涉勇猛與瑜伽母雙修的內容，於陰鐵雞年（1261）春上月寫成于皇帝之宮殿開平府中。⁵¹

3，《吉祥勝樂輪供養儀軌——普賢供雲》(*dPal 'khor lo bde mchog gi mchod pa'i cho ga kun tu bzang po'i mchod pa sprin bzhugs*)，是八思巴帝師于陽水鼠年（1252）勝月寫成於大皇帝之宮殿開平府內，⁵²乃依據黑行金剛上師所傳修習吉祥形囉割本尊修法而造的觀修、供養吉祥勝樂輪本尊、且令其歡喜的長篇儀軌，分修造、供養中圍(dkyil 'khor bsgrub dang mchod pa)、受恩(bka' drin nos)、獲成就(dngos grub blang ba)、供養自我(bdag nyid mchod pa)和結行(mjug gi las)等六個部分。而其中所述對吉祥上樂輪中圍的意生供養(yid las byung ba'i mchod pa)即是“十六天母”和七政寶的供養，文中對每個天母及其密咒作了十分詳細的描述。⁵³其內容與前述鎖南孜摩所造《吉祥勝樂輪供養鬘》中有關以“十六天女”供養吉祥上樂輪本尊的內容基本一致。

4，《吉祥勝樂輪嚕余巴傳軌修法次第明說》(*dPal 'khor lo bDe mchog gi lū hi pa'i lugs kyi sgrub thabs rim pa gsal ba*)，或稱《吉祥勝樂輪中圍輪修法次第明說》(*dPal 'khor lo bde mchog gi dkyil 'khor gyi 'khor lo'i sgrub pa'i thabs rim pa gsal ba*)是八思巴帝師於陰鐵羊年（1271）昴宿月十日於臨洮城寫成的，其內容與前述元朝著名畏兀兒譯師本雅失裏(Punyaśrī)所譯的《吉祥上樂輪中圍現觀修習儀》類近。

5，《吉祥勝樂輪中圍輪修法》(*dPal 'khor lo bde mchog gi dkyil 'khor gyi 'khor lo'i sgrub pa'i thabs*)，此篇是上篇《吉祥勝樂輪嚕余巴傳軌修法次第明說》的姐妹篇，也稱《修法簡本》(*sGrubs thabs bsdus pa*)，是八思巴帝師於陰鐵羊年（1271）昴宿月二十五日於臨洮城寫成的，比前一篇晚成書僅十五天，而且也同樣是應其弟子皇子啟必帖木兒的請求而造，文字書記也是阿闍黎。其修法的具體內容也同樣依據的是嚕余巴上師的傳軌，⁵⁴實際上它只是用簡明的語言(nyung zhing gsal ba'i thsig)重述了上篇中的

⁵⁰ 阿旺貢噶索喃著，陳慶英，高禾福，周潤年譯注，《薩迦世系史》，北京：中國藏學出版社，2002年，131頁。

⁵¹ 其跋曰：“此云《修法精華》者，取[黑]行金剛上師所造吉祥勝樂輪現證之少分義而令其易懂，乃志誠頂禮不懼怕一切所知中圍之具智者、法主大薩思迦班智達之蓮足，且渴飲其著述甘露之少分的羅古羅思監藏班藏菊，於陰鐵雞年春上月皇帝之宮殿開平府內寫成(Dpal 'khor lo sdom pa'i mngon par rtogs pa slob dpon spyod pa rdo rjes mdzod pa'i don nyams su blang ba'i tshul go bde ba bkrol pa sgrub thabs snying po zhe bya ba 'di ni shes bya'i dkyil 'khor ma lus pa la bsnyengs pa mi mnga' ba'i mkhyen rab can/ chos rje sa skya pa pañdi ta chen po'i zhabs kyi padmo la gus pas gtugs shing/ de nyid kyi gsung rab bdud rtsi'i cha cung zad 'thungs pa blo gros rgyal mtshan dpal bzang po zhes bya bas lcags mo bya'i lo dpyil zla rab la rgyal po'i pho brang kha'i phing hur sbyar ba'o//)”。

⁵² Chu pho byi ba'i lo/ rgyal po chen po'i pho brang kha'i phing hur sbyar ba rdzogs so

⁵³ *dPal 'khor lo bde mchog gi mchod pa'i cho ga kun tu bzang po'i mchod pa sprin bzhugs*，pp. 732-733。

⁵⁴ 此儀軌的跋文如下：'di yang rang gi slob ma mchog/ ji big de mur gyis bskul nas/ 'phags pas sbyar ba'i dge bay is/ 'gro kun he ru kar gyur cig/ slob dpon lū hi pa'i rjes su 'brang ba'i dpal 'khor lo bde mchog gi dkyil 'khor gyi sgrub pa'i thabs 'di ni/ 'phags pas lcags mo lug gi lo/ smin drug zla ba'i tshes nyi shu lnga'i nyin par shing kun gyi mkhar du nyung zhing gsal ba'i tshig gis rnam par sbyar ba'i yi ge pa ni a tsa ra'o//. *dPal 'khor lo bde mchog*

吉祥勝樂輪中圍修法。

6, 《吉祥勝樂輪五本尊中圍輪修法》(*dPal 'khor lo bde mchog lha lnga'i dkyil 'khor gyi sgrub pa'i thabs*)，其副標題為《金剛鈴上師造修習次第》(*Slob dpon rdo rje dril bus mdzad pa'i nyams su blang pa'i rim pa*)，是八思巴帝師於陽水雞年（1273）佛尊開示大神變之月應其弟子皇子啟必帖木兒的請求於臨洮城寫成的，文字書記也是阿闍黎。⁵⁵這是一部完整的修持吉祥勝樂輪本尊的儀軌，詳述對本尊作內、外、真如供養之作法，以及從生起和圓滿兩種次第修持吉祥勝樂輪本尊的修法。

7, 《吉祥勝樂輪俱生修法》(*dPal 'khor lo bde mchog lhan cig skyes pa'i sgrub pa'i thabs*)，也稱《上師所傳要門莊嚴十支分》(*bla ma brgyud pa'i man ngag gis brgyan pa yan lag bcu pa*)，說觀修俱生吉祥勝樂輪修法和修吉祥形嚕割本尊之次第。乃八思巴帝師應畏兀兒地出生之僧人桑哥密但囉所請，於陰木兔年（1255）仲夏月在漢地稱為忒刺(The le)的地方寫成。⁵⁶

8, 《[吉祥勝樂輪]俱生修法》(*[dPal 'khor lo bde mchog] yang lhan cig skyes pa'i sgrub pa'i thabs*)，於陰土兔年(1279)仲春月 5 日寫成于曲彌吉祥大寺，⁵⁷內容與前述於木兔年所造之《吉祥勝樂輪俱生修法》大同小異。

9, 《十六明母供養二品》(*Rig ma bcu drug gi mchod pa'i tshig tshan gnyis bzhugs*)，明顯分成前後二品，分說供養上師、中圍諸天 (*bla ma dkyil 'khor lha tshogs*) 之金剛天母之形相、顏色及其遊戲 (*rol pa*) 等特徵。不但其內容顯然比前述《吉祥勝樂輪供養儀軌——普賢供雲》中有關十六天母供養的記載詳細得多，而且也是首次將十六天母供養作為一種獨立的供養上師和中圍諸天的儀軌固定下來。它們分別於水豬年（1263）和陰水牛年（1253）寫成於開平府。

以上這九種與吉祥上樂輪相關的修法儀軌中，除了第八種以外，它們全部都是於內地寫成，其中的大多數甚至寫成於十三世紀五、六十年代的“開平府”。這表明當日後的元世祖忽必烈汗尚處潛邸之時開始，八思巴上師就已經將吉祥上樂輪之修法在其宮廷和臣下之中作了相當廣泛的傳播。而作為吉祥上樂輪中圍之供養的“十六天母供養”甚至也由八思巴帝師單獨作為一種供養“上師和中圍諸天”之供養的特殊修法在日後以元上都著名的開平府內做了傳播。由此可見，元代演習“十六天母供養”的習俗早已在元朝定都中都——汗八里以前就已經出現和流行，以至於在元初民間社會的雜劇演出中都參雜進了唱、做、吹彈“十六天魔”的習俗，它絕不是到元朝末年才在蒙古大汗的宮廷中出現的。

六，八思巴帝師造《十六明母供養二品文》

前述見於八思巴帝師全集中的《十六明母供養二品文》是筆者目前所見最早的一部獨立

gi dkyil 'khor gyi 'khor lo'i sgrub pa'i thabs, p. 54.

⁵⁵此儀軌的跋文如下：*dpal 'khor lo bde mchog lha lnga'i dkyil 'khor gyi sgrub pa'i thabs slob dpon rdo rje dril bus mdzad pa'i nyams su blang ba'i rim pa 'di ni/ dkyil 'khor 'di nyid du zhugs zhing 'dir 'dun pa'i thugs rnam par dag pa dang ldan pa'i rgyal bu ji big de mur gyis bskul pa'i ngor/ dge slong sngags 'chang 'phags pa zhes bya bas chu mo bya'i lo/ de bzhin gshegs pas cho 'phrul chen po bstan pa'i zla ba/ shing kun mkhar du sbyar ba'i yi ge pa ni a tsa ra'o//* P. 125.

⁵⁶此儀軌的跋文如下：*'Khor lo bde mchog lhan cig skyes pa'i sgrub thabs/ bla ma brgyud pa'i man ngag gis brgyan pa/ yan la bcu pa zhes bya ba 'di/ chos smra pa'i btsun pa 'phags pa zhes bya ba la/ yu gur gyi yul du skyes pa'i bande mngon pa'i sde snod 'dzin pa/ saṃgha mitra zhes bya bas gsol ba btap pa'i ngor/ shing mo yos bu'i lo dbyar zla 'bring po la rgya'i yul the ler shes bya bar sbyar ba'o//* p. 131. 參見《薩思迦世系史》，第 168 頁。

⁵⁷此儀軌的跋文如下：*tshul 'di/ sngags 'chang 'phags pa la/ dge bshes jo sras phag mo chu yis/ bskul ba'i don du sbyar ba'i/ dge bas sangs rgyas thob par shog/ sa mo yos kyi lo dpyid zla 'bring po'i tshes lnga'i nyin par chu mig dpal gyi sde chen du sangs rgyas grags kyis yi ge byas nas sbyar ba'o//* p. 136.

的十六天女供養儀軌，儘管這部儀軌中出現的十六明母與前述作為伸供吉祥勝樂輪中圍的十六明母完全一致，但是八思巴帝師於其所造的這部儀軌中並沒有將它直接與吉祥勝樂輪中圍之修習關聯起來。其跋中有云：“以金剛天母之供養，供養上師中圍諸天 (bla ma dkyil 'khor lha tshogs)，施與吉祥喜樂之果”，此即是說，此述金剛天母之供養或專門用來向吉祥上樂輪中圍諸本尊伸供的特殊供養，或也可用作對共通的上師和中圍諸天所做的供養。同樣據其跋可知，八思巴帝師造這部儀軌的時間分別是陰水牛年（1253）和水豬年（1263），地點則是後來成為元上都的開平府。由此可見，十六天母供養儀軌理當在忽必烈尚處潛邸、元朝還未建立以前就已經在蒙古汗的敦促下，由八思巴帝師作為一種專門供養上師和中圍諸天的獨立的儀軌介紹給了其蒙古的弟子們。

如前所述，在差不多同時，在相同的地域內，八思巴帝師也在蒙古大汗、王子以及弟子們的敦請之下，撰寫了好幾部修習吉祥勝樂輪的儀軌。由此我們當可推想，《吉祥勝樂輪本續》之嚕余巴傳軌的修法一定曾經在八思巴的努力下於蒙古宮廷內外得到了相當廣泛的傳播。而十六金剛天母供養或可能最早就是作為《吉祥勝樂輪本續》修法中的一個組成部分而在元初的蒙古和漢地弟子中間傳播開來的，隨後十六明母供養又被八思巴帝師改造成為一種用於伸供共通上師和中圍諸天之供養的儀軌，而不是非要在修習吉祥勝樂輪中圍時才將十六金剛女作為供養。前文曾提及，《吉祥喜金剛集輪甘露泉》於其正行示述觀修喜金剛現證六支部分也提到了“十六天母”供養，換言之，“十六天母”同樣可以用作對吉祥喜金剛中圍的意生供養。推而廣之，自八思巴帝師造《十六明母供養二品文》開始，“十六明母供養”實際上或可以用作對一切上師和中圍諸天的供養。甚至，“每遇宮中贊佛”，也均可以十六天母作供養。此外，“十六天母供養”於八思巴帝師所造的這部儀軌中被稱為令上師和中圍諸天歡喜的“大喜樂供養” (bde ba chen po'i mchod pa)，下文將要討論的布思端大師造《勝樂近行十六明母供養舞蹈軌範》也將十六天母舞供養稱為“大喜樂喜樂舞之供養” (bde chen bde ba'i gar gyi mchod ba)，由此看來，《庚申外史》等漢文文獻中，將“十六天魔舞”與“行大喜樂”混為一談或亦全非空穴來風。當然，它所說的“行大喜樂”與八思巴帝師所傳的“大喜樂供養”實不可同日而語。

茲將八思巴帝師造《十六明母供養二品文》翻譯如下，以便讀者瞭解十六明母供養儀軌之全貌：

(35-6) *Rig ma bcu drug gi mchod pa'i tshig tshan gnyis bzhugs*

[Rig ma bcu drug gi mchod pa'i tshig (36-1) tshan gnyis bzhugs//

十六明母供養二品文

na mo gu ru vajra dhārāya/	南無上師金剛持
rdo rje lha mo pi waṃ ma//	金剛天母琵琶女
ston ka'i mdog can pi waṃ lag/	霜天秋色彈琵琶
pi waṃ sgra dang dbyangs ldan pa//	琵琶妙音與曼樂
nam mkha' khyab pas mchod par bgyi//	遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo gling bu ma//	金剛天母龍笛女，
gser gyi (36-2) mdog can gling bu'i lag /	金黃之色吹龍笛，
gling bu'i sgra dang dbyangs ldan pa//	笛簫妙音與曼樂
nam kha' khyab pas mchod par bgyi//	遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo rnga zlum mo//	金剛天母圓鼓女

bandhu'i mdog can rnga zlum lag / rnga zlum sgra dang dbyangs ldan pa// nam mkha' khyab pas mchod par bgyi//	具朱槿（紅）色擊圓鼓 圓鼓妙音與曼樂 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo rdza (36-3) rnga mo// ma rgad mdog mtshungs rdza rnga'i lag / rdza rnga'i sgra dang dbyangs ldan pa// nam mkha' khyab pas mchod par bgyi/	金剛天母甕鼓女 具翡翠色擊腰鼓 甕鼓妙音與曼樂 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo bzhad pa mo// kem shu'i mdog mtshungs bzhad pa'i zhal// 'dzum pa'i bzhin dang dbyangs ldan pa// nam mkha' (36-4) khyab pas mchod par bgyi//	金剛天母喜悅女 紫槿紅色含笑勢 莞爾笑臉具妙音 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo sgeg pa mo// dbang sngon mdog mtshungs sgeg pa'i tshul// snyems pa'i lus dang glur ldan pa// nam mkha' khyab pas mchod par bgyi//	金剛天母窈窕女 如帝青色倩麗態 矜媚身姿具妙歌 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo glu dbyangs ma// 'char ka'i mdog mtshungs glu len brtson// (36-5)glu dang rol mo'i sgrar ldan pa// nam mkha' khyab pas mchod par bgyi//	金剛天母妙歌女 拂曉紅色作歌勢 妙樂歌聲與器樂 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo gar mkhan ma// ma rgad mdog mtshungs gar sgyur zhing// gar dang snyan pa'i dbyangs ldan ba// nam mkha' khyab pas mchod par bgyi//	金剛天母妙舞女 如翡翠色曼歌舞 曼舞複具妙樂聲 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo me tog(36-6) ma// gur gum mdog mtshungs me tog lag/ me tog char dang rol mor bcas// nam mkha' khyab pas mchod par bgyi//	金剛天母妙花女 如番紅花（黃）奉奇葩 花雨伴隨妙樂聲 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo bdug spos ma// du ba'i mdog mtshungs bdug spos lag / bdug pa'i sprin dang rol mor bcas// nam (37-1) mkha' khyab pas mchod par bgyi//	金剛天母妙香女 熏煙青色奉妙香 煙雲伴隨妙樂聲 遍佈虛空作供養
rdo rje lha mo mar me ma// glog 'od mdog mtshungs mar me'i lag / mar me 'i 'od dang rol mor bcas// nam mkha' khyab pas mchod par bgyi//	金剛天母妙燈女 電光紅色奉妙燈 燈光伴隨奏樂聲 遍佈虛空作供養

rdo rje lha mo dri chab ma// 金剛天母妙塗女
 pri yang mdog mtshungs dung (37-2) chos lag / 智洋願（綠）色奉法螺
 dri yi char dang rol mor bcas// 香雨伴隨奏樂聲
 nam mkha' khyab pas mchod par bgyi// 遍佈虛空作供養

rdo rje lha mo gzugs mdzes ma// 金剛天母妙色女
 ston zla'i mdog mtshungs me long lag / 如秋月（白）色執明鏡
 yid 'ong gzugs dang rgyan ldan pa// 合意身姿具莊嚴
 nam mkha' khyab pas mchod par bgyi// 遍佈虛空作供養

(37-3)rdo rje lha mo zhal zas ma// 金剛天母妙味女
 jā va'i⁵⁸ mdog mtshungs zhal zas lag / 等月季（紅）色執珍饈
 zhal zas bdud rtsi'i char 'bebs pa// 珍饈甘露雨降下
 nam mkha' khyab pas mchod par bgyi/ 遍佈虛空作供養

rdo rje lha mo na bza' ma// 金剛天母妙觸女
 ma rgad mtshungs na bza'i lag// 等翡翠色執上服
 gos dang reg dang 'khyud par ldan// 美衣撫觸與環抱
 nam (37-4) mkha' khyab pas mchod par bgyi/ 遍佈虛空作供養

rdo rje lha mo chos dbyings ma// 金剛天母法界女
 kunda'i mdog mtshungs chos 'byung lag / 等茉莉（白）色執法基
 zag pa med pa'i bde ster ba⁵⁹// 施予無漏之喜樂
 nam mkha' khyab pas mchod par bgyi/ 遍佈虛空作供養

bla ma dkyil 'khor lha tshogs la// rdo rje lha mo'i mchod pa yis//mchod pas dpal (37-5) bde'i
 'bras 'byin pa'i//tshul 'di rgyal pos bskul nas sbyar//
 tshig 'di 'phags pas bsdebs mod kyi//don 'di 'phags mchog gsung las 'byung//di yis dge bas
 'gro ba kun//di 'dra'i tshul gyis rol par shog/chu phag 'byung ba'i 'khor lo la/ (37-6) kha'i
 phing hur bris pa yin//

以金剛天母之供養，供養上師中圍諸天，施與吉祥喜樂之果，受皇上敦促而造此法門。
 此語雖由八思巴綴合，其義則出自大聖之語。願以此所積善德，遂令一切有情，亦依如
 是之法門遊戲！於水豬生成之輪年（1263），寫於開平府。

na mo vajra satvā ya/ 南無金剛薩陞

hūm gi yi ge las byung dpal lha mo// “吽”字化出吉祥天母
 rab mdzes rdo rje dril bu pi waṃ lag/ 美妙彈奏金剛鈴琵琶
 mkha' mdog nam mkha' khyab par rab spros pa'i// 散放遍滿空色虛空界
 bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig// 願大喜樂供養令歡喜。

hūm gi yi ge las byung (38-1) dpal lha mo// “吽”字化出吉祥天母

⁵⁸ 此處疑為 ja va，為月季之義，*Jim Valby Tibetan-English Dictionary*。

⁵⁹ 《薩迦五祖全集》收錄的版本此處作“ma”，見 429 頁。

rab mdzes rdo rje dril bu gling bu'i lag/ gser mdog nam mkha' khyab par rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig /	美妙彈奏金剛鈴龍笛 散放金黃之色遍虛空 願大喜樂供養令歡喜。
hūm gi yi ge las byung dpal lha mo/ rab mdzes rdo rje dril bu rnga zlum lag / ches dmar nam mkha' khyab par (38-2) rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//	“吽”字化出吉祥天母 美妙彈奏金剛鈴圓鼓 散放火紅之色遍虛空 願大喜樂供養令歡喜。
hūm gi yi ge las byung dpal lha mo// rab mdzes rdo rje dril bu rdza rnga'i lag / mdog ljang nam mkha' khyab par rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//	“吽”字化出吉祥天母 美妙彈奏金剛鈴甕鼓 散放遍滿綠色虛空界 願大喜樂供養令歡喜
hūm gi yi ge las byung dpal (38-3) lha mo/ rab mdzes rdo rje dril bu bzhad pa'i zhal// ches dmar nam mkha' khyab par rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//	“吽”字化出吉祥天母 美妙作金剛鈴含笑面 散放遍滿火紅色虛空 願大喜樂供養令歡喜
hūm gi yi ge las byung dpal lha mo// rab mdzes rdo rje dril bu snyems pa'i lag// mkha' mdog nam mkha' khyab par (38-4) rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//	“吽”字化出吉祥天母 美妙作金剛鈴窈窕態 散放遍滿空色虛空界 願大喜樂供養令歡喜
hūm gi yi ge las byung dpal lha mo/ rab mdzes rdo rje dril bu glu len ma// gser mdog nam mkha' khyab par rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//	“吽”字化出之吉祥天母 妙作金剛鈴妙歌母勢 散放遍滿金黃色虛空 願大喜樂供養令歡喜
hūm gi yi ge (38-5) las byung dpal lha mo// rab mdzes rdo rje dril bu gar mkhan ma// rab ljang nam mkha' khyab par rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//	“吽”字化出吉祥天母 妙作金剛鈴妙舞母勢 散放遍滿深綠色虛空 願大喜樂供養令歡喜
hūm gi yi ge las byung dpal lha mo// rab mdzes rdo rje dril bu me tog lag / gser mdog nam mkha' (38-6) khyab par rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//	“吽”字化出吉祥天母 美妙作勢金剛鈴妙花 散放遍滿金黃色虛空 願大喜樂供養令歡喜
hūm gi yi ge las byung dpal lha mo// rab mdzes rdo rje dril bu bdug spos lag// ljang ser nam mkha' khyab par rab spros pa'i// bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig/	“吽”字化出吉祥天母 美妙作奉金剛鈴妙香 散放遍滿黃綠色虛空 願大喜樂供養令歡喜

/hūṃ gi yi ge las byung dpal (39-1) lha mo/
rab mdzes rdo rje dril bu mar me's lag//
mdog dmar nam mkha' khyab par rab spros pa'i//
bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//

“吽”字化出吉祥天母
美妙作奉金剛鈴妙燈
散放遍滿紅色虛空界
願大喜樂供養令歡喜

hūṃ gi yi ge las byung dpal lha mo//
rab mdzes rdo rje dril bu dri chab lag//
mdog ljang nam mkha' khyab par rab spros pa'i//
(39-2) bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//

“吽”字化出吉祥天母
美妙作奉金剛鈴妙塗
散放遍滿綠色虛空界
願大喜樂供養令歡喜

hūṃ gi yi ge las byung dpal lha mo//
rab mdzes rdo rje dril bu me long lag//
mdog dkar nam mkha' khyab par rab spros pa'i//
bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//

“吽”字化出吉祥天母
美妙作持金剛鈴明鏡
散放遍滿白色虛空界
願大喜樂供養令歡喜

hūṃ gi yi ge las byung dpal lha mo//
rab mdzes rdo rje dril bu zhal (39-3) zas lag//
mdog dmar nam mkha' khyab par rab spros pa'i//
bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//

“吽”字化出吉祥天母
美妙作奉金剛鈴珍饈
散放遍滿紅色虛空界
願大喜樂供養令歡喜

hūṃ gi yi ge las byung dpal lha mo//
rab mdzes rdo rje dril bu na bza'i lag//
mdog ljang nam mkha' khyab par rab spros pa'i//
bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur (39-4) cig//

“吽”字化出吉祥天母
美妙作奉金剛鈴美衣
散放遍滿綠色虛空界
願大喜樂供養令歡喜

hūṃ gi yi ge las byung dpal lha mo//
rab mdzes rdo rje dril bu me chos 'byung lag//
mdog dkar nam mkha' khyab par rab spros pa'i//
bde ba chen po'i mchod pas mnyes gyur cig//

“吽”字化出吉祥天母
美妙作奉金剛鈴法基
散放遍滿白色虛空界
願大喜樂供養令歡喜

rdo rje gsum mchog go 'phang rab brnyes nas//
'dod yon rdo rje'i bde la dbang 'byor pa//
(39-5) nyid kyis nyid la mchod pa'i tshul ji bzhin//
gang gis mchod ba de yang de 'drar 'gyur//

遍得最勝三金剛果位
自在享用妙欲金剛樂
即如自己為已作供養
但願他人供養亦如是

tshigs su bcad pa bdag gis bsdebs kyang don //
rgyud las 'byung phyir 'gal ba yod ma yin//

文句雖由我綴合，
義出本續無相違。

bdag gzhan bde chen rol pas rol pa yi// brtul zhugs mchog la dgyes pa'i (39-6) ngang tshul
can// mi yi dbang po'i gsung gis rab bskul nas// sngags 'chang 'phags pa zhes byas sbyar ba
yin/

緣由具歡喜以自他大喜樂樂舞遊戲之最勝律儀之自性者、百姓之君主聖旨敦促，名稱持
咒八思巴者造此[《十六明母供養二品文》]。

dge ba gang des 'gro ba ma lus kun/'dod yon rdo rje'i bde la rol par shog//

願以此一切善根，令一切衆生游戲于妙欲金剛之喜樂中！

chu mo glang gi lo gdu bu'i zla ba'i tshes nyi shu bdun la kha'i phing hur sbyar ba'o

陰水牛年（1253）？月二十七日於開平府中寫成。

七，布思端大師造《吉祥勝樂輪本續》釋論及其修法

從上譯八思巴帝師所造《十六明母供養二品文》中可以看出，他所傳的“十六天母供養”儀軌最核心的內容無非是從種子字“吽”中化出一位吉祥天女（十六明母之一），或奏樂、或奉供，向上師、諸天伸供，再複作幻化，遍滿虛空，令其歡喜。雖然其中已具有如《元典章》中所云“唱”（頌咒）、“做”（作勢）、“吹彈”（彈奏樂器）等動作，甚至也有舞蹈（gar）的內容，但嚴格說來，它還不算是一種“十六明母供養舞蹈”儀軌。但是，以舞蹈為供養作為修習吉祥上樂輪本尊的一種修法在西夏時代就已經流傳，這是一個顯而易見的事實。見於《俄藏黑水城文獻》中的一部源出於西夏時代的供養上樂中圍的長篇儀軌《大集輪□□□聲頌一本》，列種種奉吉祥上樂輪中圍之供養，其中就有妙音聲、舞供、妙歌詠、妙音伎樂等等，如云：

唵 薩怛囉捺

奉此如是微妙供養者 為證一切正覺菩提故

利益一切有情大尊者 願令有情受此妙音聲

唵 涉怛

始從於今究竟正覺者 修習母及並諸勇猛眾

于近遊戲方便勝惠等 奉此舞供願令大歡喜

唵 祇帝

一切身中具諸微妙法 勝勢尊前而作妙歌詠

于此歌詠而彼修習母 願令疾速而受大喜樂

唵 你矺

複此餘外種種供養等 最上妙音伎樂而悅意

為令息除一切有情苦 猶如春雲為令而降集⁶⁰

還有五欲樂篇：

奉獻金剛母色聲香味觸供養故

最極金剛秘密此壇場

金剛最極秘密歌舞等

奉獻最上大樂勝目耳鼻舌身前

色聲香味觸母二手奉妙鏡琵琶妙香妙味妙衣

修習勝色聲香味觸照十方

極能哮吼具威勢

勝色聲香味觸天母融眼耳鼻舌身內

如說色聲香味觸有三種者

亦令奉獻諸佛等

奉獻供養而演說

彼者是於有壞等

有壞眾明為本體⁶¹

《大集輪□□□聲頌一本》中還專列有“二十種舞供養”，云：

二手作於金剛拳，實按在於兩胯間。

忿怒搗及而宣唱，其身窈窕如三折。

指搗母手是搗母，瓔珞瓔珞空行母。

覆於一切是此舞，與彼猶如彈琵琶。

亦如令作吹笛子，亦如令作拍拍板。

⁶⁰ 《俄藏黑水城文獻》，第2卷，第114頁。

⁶¹ 《俄藏黑水城文獻》，第2卷，第120頁。

亦如扇子令搖扇，亦令如作堅幢勢。
又令如作蓋壇板，又令如作舒展旗。
又令如作張於傘，又令喜悅而作笑。
又如怒畏而作怒，又如作搨而作搨。
亦如窈窕作窈窕，猶如射箭抱子勢。
又如令作拋擲杵，又如令作禮拜儀。

可見，以空行母起舞，或曰“金剛最極秘密歌舞”，作為對吉祥勝樂輪中圍的供養是勝樂輪儀軌的一個組成部分，將元朝出現的“十六天魔舞”說成“本是河西參佛曲”應當確有所據。但是迄今我們所見到的最早的十六明母供養舞蹈儀軌是元末藏傳佛教大師、沙魯派創始人布思端輦真竺(Bu ston Rin chen grub, 1290-1364)所造的《勝樂近行十六明母供養舞蹈軌範》(*bDe mchog gi nyer spyod rig ma bcu drug gi mchod pa'i gar dpe bzhugs so*)和《象雄芒域傳十六明母供養舞蹈》(*Zhang zhung mang nas brgyud pa'i rig ma bcu drug gi mchod gar bzhugs so*)兩種。

布思端大師是一位傑出的密教大師，在其長達二十六卷的全集中，我們可以見到他所造的對幾乎所有密教本續的釋論及其修習這些本尊的儀軌和要門，其中有關勝樂輪的釋論和儀軌尤多，它們是：

一，《勝樂輪本續小品續總義釋論光明義》(*bDe mchog nyung ngu'i rgyud kyi spyi don rnam par bzhag pa don gsal*)，乃布思端于 1354 年應薩思迦派上師 dPal ldan bla ma dam pa bSod nams rgyal mtshan 之請所造的一部對《吉祥勝樂輪小品續》的詳細釋論，其中包括這部本續傳承的歷史。

二，《勝樂根本續攝義能密》(*bDe mchog rtsa rgyud kyi bsdus don gsang ba 'byed pa*)，乃布思端於 1353 年所造的一部對《吉祥勝樂小品續》的簡明釋論。

三，《勝樂輪本續釋論能明秘密真如》(*bDe mchog rtsa rgyud kyi rnam bshad gsang ba'i de ko na nyid gsal ba byed pa*)，乃布思端于 1353 年應薩思迦派上師 dPal ldan bla ma dam pa bSod nams rgyal mtshan 之請所造的另一部對《吉祥勝樂輪小品續》的詳細釋論。

四，《瑜伽女普行續釋論——彰勝樂義論》(*rNal 'byor ma kun tu spyod pa'i rgyud bshad bde mchog gi don rab tu gsal ba*)，乃對《瑜伽女普行續》的一部釋論，造於 1358 年。

五，《勝樂輪修法——具四瑜伽》(*'Khor lo sdom pa'i sgrub thabs rnal 'byor bzhi ldan*)，造於 1353 年，乃依據嚕余巴傳軌的一部修習勝樂輪本尊的詳細儀軌。

六，《勝樂輪中圍儀軌——入明真如》(*'Khor lo sdom pa'i dkyil 'khor gyi cho ga de kho na nyid la gsal bar 'jug pa*)，乃布思端于 1358 年應薩思迦派上師 dPal ldan bla ma dam pa bSod nams rgyal mtshan 之請所造的一部修習勝樂輪中圍儀軌，依據的是嚕余巴的傳軌。

七，《勝樂輪燒施儀軌——事業普成》(*'Khor lo sdom pa'i sbyin sreg 'phrin las kun grub*)，乃一部勝樂輪燒施儀軌，遵從嚕余巴傳軌，于 1359 年應湯卜且巴公哥朋(Thang po che pa Kun dga' 'bum)之請而造。

八，《吉祥勝樂黑行師修法——離迷惑之垢》(*dPal bde mchog nag po pa'i sgrub thabs 'khrul pa'i dri bral*)，造於 1356 年，乃《吉祥勝樂現證》(*dPal 'khor lo sdom pa'i mngon rtogs pa*)的修法，依據大成道者黑行師之傳軌。

九，《勝樂輪修法釋論——能棄迷惑》(*'Khor lo sdom pa'i sgrub thabs kyi 'grel pa 'khrul ba spong bar byed pa*)，乃依黑行師傳軌所造的一部《勝樂輪修法》之釋論，成書於 1356 年。

十，《黑行師需要記文》(*Nag po pa la dgos pa zin bris*)，依據黑行師傳軌對《吉祥勝樂輪本續》中的一些關鍵字匯、名相和要門的解釋。

十一，《勝樂輪身中圍現證俱生成就中圍能明》(*'Khor lo sdom pa'i lus dkyil mngon rtogs lhan gyis grub pa'i dkyil 'khor gsal bar byed pa*)，乃根據金剛鈴足尊者(rDo rje dril bu zhabs)

傳軌所造的一部修習勝樂輪身中圍現證的儀軌，成書於 1362 年。

十二，《勝樂輪自性成就中圍灌頂儀軌光明甚深義》（*'Khor lo sdom pa'i rang bzhin gyis grub pa'i dkyil 'khor du dbang bskur ba'i cho ga zab don gsal ba*），乃根據金剛鈴足尊者傳軌所造的一部修習勝樂輪中圍灌頂儀軌，成書於 1362 年。

十三，《勝樂輪供養鬘大喜樂遊戲供養》（*'Khor lo sdom pa'i mchod pa'i phreng ba bde chen rnam rol gyi mchod pa*），乃根據薩思迦上師和普蘭譯師（Pu hrang lotsaba）的傳軌寫成，成書於 1362 年。

十四，《意生供養》（*Yid las 'byung ba'i mchod pa*）。

十五，《勝樂近行十六明母供養舞蹈軌範》（*bDe mchog gi nyer spyod rig ma bcu drug gi mchod pa'i gar dpe bzhugs so*），乃據《中間靜慮經密續》（*Abhidhānottara tantra*）所造被稱為大喜樂喜樂舞蹈供養的瑜伽女供養儀軌。

十六，《吉祥勝樂輪生起修法——成就大寶藏》（*dPal bde mchog 'khor lo sdom pa 'byung ba'i sgrub thabs dngos grub rin po che'i gter*），乃《吉祥勝樂輪生起本續》（*dPal bde mchog 'khor lo sdom pa 'byung ba'i rgyud*）的修法。

十七，《勝樂輪俱生生起中圍儀軌——無垢水流》（*'Khor lo sdom pa lhan cig skyes pa 'byung ba'i dkyil 'khor gyi cho ga dri ma med pa'i chu rgyun*），乃根據《吉祥勝樂輪生起本續》之俱生品造中圍儀軌。

十八，《象雄芒傳十六明母供養舞蹈》（*Zhang zhung mang nas brgyud pa'i rig ma bcu drug gi mchod gar bzhugs so*），乃根據《金剛頂經》（*Vajrasekhara Tantra*）傳軌造十六明母供養舞蹈儀軌。

從以上這個目錄中不難看出，布思端是一位專精於《吉祥勝樂輪本續》及其修法的大師，其所傳釋論和修法要門基本上是噶余巴尊者的傳軌，與薩思迦派所傳的吉祥勝樂輪修法有十分緊密的聯繫。其中與“十六明母供養”關係最緊密的除了上列第十五和十八兩種專述十六明母供養舞蹈的儀軌之外，第十三種文本，即《勝樂輪供養鬘大喜樂遊戲供養》也對作為對勝樂輪上師和中圍諸天之意生供養的十六明母供養提供了非常詳細的修法要門，它主要依據薩思迦派所傳的修法，但也對其他不同的傳軌作了說明。文中對十六明母的形相、色彩、相應的密咒等都作了詳細的說明，且還專門說明“若欲載歌載舞來作十六明母供養，則請看他在別處所造之儀軌（*'di nams glu dang gar dang bcas pas mchod par 'dod na/logs na bris yod pas der blta'o*），”⁶²而這個儀軌當即指《勝樂近行十六明母供養舞蹈軌範》，二者所述修法之相似性和二者之間的緊密聯繫顯而易見。

八，布思端大師造《勝樂近行十六明母供養舞蹈軌範》

bDe mchog gi nyer spyod rig ma bcu drug gi mchod pa'i gar dpe bzhugs so 《勝樂近行十六明母供養舞蹈軌範》

1-1 dpal 'khor lo sdom pa la phyag 'tshal lo// mngon brjod bla ma'i le'u dgu pa nas gsungs pa'i//
zhing skyes lhan cig skyes lha mo// gnas skyes rnal 'byor ma de bzhin// rigs

1-2 skyes ma mo skyes lha mo//mtha' skyes mi snang mkha' spyod ma//tha ma dang ni mchog de
nyid// bar ma sna tshogs de bzhin du// sa spyod dang ni sum cu ma// sa 'og spyod pa 'og na
gnas // gnod sbyin mi dang klu mo

1-3 dang// mi'am ci mo dri za mo// lha mo thams cad dngos grub dang// gzhan yang bde gshegs
bsam pa can// dkon mchog gsum la mngon dga' ba// thams cad phyi yi dkyil 'khor du// sna

⁶² *'Khor lo sdom pa'i mchod pa'i phreng ba bde chen rnam rol gyi mchod pa*, p. 439.

tshogs klu dang

1-4 nyer spyod pas// rtag du glu dang gar byed cang // sna tshogs nyams kyi spro ba yis//lha mo mkha' 'gro'i gtso bo mchod// ces ba'i lha mo'i mchod pa dang⁶³// te nā hūm//te nā hūm// te nā te te hūm// zhes [bya] ba'i rdo rje'i glu spel

頂禮吉祥勝樂輪！

《中間靜慮經密續》(Abhidhānottara Tantra, 《最上言語本續》)⁶⁴第九品云：“刹土生、俱生天母、處生瑜伽母亦然，種生天母、女生天母、邊生不顯現空行母、劣生、勝生、中生母，種種如是，地行母、三十母、地下行母居地下，夜叉女、龍女、非人女、乾達婆，此一切天母，與具成就者，及其餘具如來發心者，歡喜三寶者，皆於外中圍，以種種歌曲與近行[供養]，能常作歌舞，以喜樂之姿態，供養天母空行之主尊，”云云，乃天母之供養，且傳曰“的納吽，的納吽，的納的的吽”之金剛歌

1-5 la/ dbyangs te te dga' pa'i glu bya// mnyam pa'i stabs las/ lag pa pad skor sngon du 'gro/ g.yon du gom pa phyin la/ g.yon pa'i rting pa la g.yas pa'i brang ba gzugs/ lag pa g.yas pa'i thal

1-6 mo phrag ba g.yon du phyag 'tshal ba'i tshul du bya zhing g.yon du cung zad phyogs nas/ lag ba g.yon sta zur na mar brkyang la/te nā hūm zhes glur blang/ te nā hūm g.nyis ba la g.yas su thams cad de las

對其配“的的”之調，譜歡喜之歌。從同樣之姿態，(舞者)先行，手轉結蓮花舞印，向前邁步。向左邁一腳步，右胸貼近左腳，右手手掌置於左肩，作禮敬狀，複稍左轉，左手下伸至髖骨處，宣唱“的納吽”之歌。唱“的納吽”至第二遍時，一切皆朝右(反做)。

2-1 ldog/ te nā te te hūm la g.yas sngon 'gro'i gzhi bca' dang/g.yon bteg pa'i gar stabs/ lag pa gnyis sgeg mo'i phyag rgya bya/ zhing skyes lhan gyi dus su rkang pa mnyam pa/lag pa 宣唱至“的納的的納吽”時，伸前右腳立住，左腳抬起作妙舞狀，雙手結美女印。宣唱至“刹土生俱(zhing skyes lhan)”時，腳放平，手結蓮花舞印；

2-2 pad skor/ cig skyes lha mo la g.yon sngon 'gro'i gzhi bca'/ lag pa 'khyud tshul/ gnas skyes la gzhi bca' de las ldog/ rnal 'byor la rkyang lag g.yon gar stabs/ ma te bzhin la g.yas bteg 宣唱至“俱生天母(cig skyes lha mo)”時，伸前左腳立住，雙手作環抱狀；宣唱至“處生(gnas skyes)”時，由彼立住反向起舞；宣唱至“瑜伽(rnal 'byor)”時，左手左腳起舞；宣唱至“母如是(ma te bzhin)”時，右(腳)抬起，

2-3 la lag pa 'khyud tshul bya/ om pra wa ra la rkyang mnyam/ lag pa pad skor/ sad kā ra la g.yon nas bskor te/ argham pra tī ccha la g.yon sngon 'gro'i gzhi bca'/ svāhā la pus mo g.yas

⁶³ 此段落也見於'Khor lo sdom pa'i mchod pa'i phreng ba bde chen rnam rol gyi mchod pa,

⁶⁴ 《中間靜慮經密續》是《吉祥勝樂輪本續》的九部“解釋續”中的第一部，屬不共通解釋續，對它與《吉祥勝樂輪本續》的關係，詳見布思端輦真竺(Bu ston Rin chen grub)·《續部總釋——續部大寶莊嚴》(rGyud sde spyi'i rnam par gzhas pa rgyud sde rin po che'i mdzes rgyan zhes bya ba), The Collected Works of Bu ston, Lokesh Chandra, ed. New Delhi: International Academy of Indian Culture, 1966, vol. ba, pp. 396-407. 關於《中間靜慮經密續》曾有 Martin Michael Kalff 於 1979 年在 Columbia 大學提交的博士論文 Selected Chapters from the Abhidhānottara Tantra: The Union of Female and Male Deities, 但沒有正式出版。

btshugs/ las pa

手作環抱狀；宣唱至“唵不囉二合叭囉”時，兩腳平等，手結蓮花舞印；宣唱至“薩忒葛囉”時，從左旋轉；宣唱至“啞哩龕二合不囉二合底擦”時，伸前之左腳立住；宣唱至“莎蜀”時，右膝著地，

2-4 thal mo 'gying ba dang bcas bas mchod yon phul la se gol gtog go/ yang te nā hūm la g.yon du gom pa gang phyin la g.yas bteg pa'i gar stabs/ te nā gnyis pa la g.yas su de las ldog/ te nā gsum pa

以纖纖柔掌，於供施品作彈指勢⁶⁵；複宣唱至“的納吽”時，向左後跨一步，提起右（腳）作妙舞勢；第二次宣唱至“的納”時，從右邊反向起舞；第三遍宣唱至“的納”時，

2-5 la rkang pa g.yon rgyab tu btang ba'i g.yon bteg pa'i gar stabs/ lag pa 'khyud tshul bya/ rigs skyes ma la rkang mnyam/ lag pad/ mo skyes la rkab lag g.yas bteg ba'i gar stabs bya shing/ g.yon

左腳伸向後背，提起左腳作妙舞勢，雙手做環抱狀；宣唱至“種生母（rigs skyes ma）”時，雙腳平等，手結蓮花舞印；宣唱至“母生（mo skyes）”時，抬起右手右腳，做妙舞勢。

2-6 du phyed tsam bskor/ lha mo la de las bzlog / mtha' skyes mi snang la g.yon sngon 'gro'i gzhi bca'/ g.yas brkyang/ mkha' spyod ma la lag pa g.yas gri gug thur du brkyang/ g.yon thod pa g.yon gyi nam

向左旋轉半圈；念唱至“天母（lha mo）”時，由此回轉；念唱至“邊生不顯現（mtha' skyes mi snang）”時，伸前之左腳立住，右腳伸展；念唱至“空行母（mkha' spyod ma）”時，右手伸至下方之刀，左手持骷髏於左邊虛空，

3-1 mkha' 'dzin cing/ kha de la phyogs shing mig kyang blta/ om sogs la/ arga gyi gnas su pā dyam/ mchod yon gyi phyag rgya'i gnas su zhabs bsil 'bul tshul bya/ gzhan 'dra'o// yang te nā sogs 'drab la/sngar gyi sgeg mo'i phyag rgya'i gnas

其臉面向此方，眼亦往此方看。念唱至“唵”等時，腳位於功德[水]之位，於結供施手印處，作獻洗腳水狀，餘皆同也；念唱至“的納”等時亦然，於前之美女印處，

3-2 su lag gnyis rdor dril 'khrol ba'i phyag rgya bya/ tha ma sogs mchod yon dang 'dra/ puṣpa sogs kyis pus bcugs kyi dod g.yas bteg pa

3-3 dang/ lag pa me tog ma'i las rgya phyag zhing gzhan 'dra'o/ yang te nā sogs zhabs bsil dang 'drab la phyad bar 'khyud

雙手結奏金剛鈴之印；念唱至“塔麻”等時，與供施印同；妙花母等膝跪地處換作右邊抬起，手結奉花之業手印，餘皆同；又念唱至“的納”等處時，與供洗腳水狀同，於環抱之時

3-4 pa'i dus su rdor dril dkrol lo// sa spyod sogs gzhan 'dra ba la/ 'og na gnas kyi dus su rkang pa g.yas sngon g.yon brkyang/ lag pa g.yas gri gug 'phyar/g.yon thod pa g.yon du brkyang ste 'dzin cing kha de la phyogs shing mig kyang

奏金剛鈴。念唱至“地行（sa spyod）”等處時，與餘同；念唱至“居下（og na gnas）”時，

⁶⁵ 注：此處應即為供施印：右膝跪地，手掌呈窈窕狀，對供施品彈指

右腳前行，左腳伸展，右手舉刀，左手伸至左天靈蓋，臉面朝此向，眼亦同往此方看。

3-5 blta'o// sngags la dhū paṃ sogs 'dra ba la khyad par g.yas sngon 'gro g.yon bteḡ la/ bdug spos kyi las rgya bya'o// yang te nā sogs me tog ma dang 'dra ba la/ khyad par dri za mo'i dus su lag gnyis pi wang brdung tshul bya/ puṣpa gyi gnas su dīpaṃ/

於咒語“妙香”（dhū paṃ）等亦與此相類，所異者於右腳前行、左腳抬起，結熏香業印；複念唱至“的納”等處，與妙花母相類，所異者於妙塗母時，雙手作彈琵琶狀；於妙花母之位，

3-6 phyag rgya'i gnas su mar me'i phyag rgya bya'o// yang te nā sogs bdug spos dang 'dra ba la/ khyad par bsam bcan gyi dus su g.yas sa gnon/ g.yon mnyam gzhaḡ/ dhūpaṃ gyi gnas su gandhaṃ/ bdug spos kyi phag rgya'i gnas su dri'i phyag rgya bya'o/ /yang

於妙燈手印位，作燈之手印；複念唱至“的納”等處，與妙香母相類，所異者在於作意之時，右腳壓地，左腳放平；於妙香母之位處，妙塗母於熏香手印處結妙塗手印；

3-7 te nā sogs me tog ma dang 'dra ba la/ dkyil 'khor du'i dus su dkyil 'khor ston pa'i phyag rgya bya/ puṣpaṃ gyi gnas su nai vi dyaṃ/ phyag rgya'i gnas su zhal zas 'bul tshul bya'o// yang te nā sogs bdug spos dang 'dra/ khyad bar gar gyi dus su g.yon

複念唱至“的納”等處，與妙花母相類；至“中圍（dkyil 'khor）”處，作開示中圍之印；至妙花母處時，供施印處，作奉食狀；複念唱至“的納”處，與眾妙香母相類，所異者乃舞蹈之時，從左邊作妙舞之勢；

3-8 nas gar stabs bya/ dhūpaṃ gyi gnas su śadta/ phyag rgya'i dus su rol mo brdung ngo// yang te nā sogs me tog dang 'dra/ khyad par gtso bo mchod kyi dus su 'khyud tshul/ puṣpaṃ gyi gnas su a mri te/ phyag rgya'i gnas su g.yas ka bā la g.yon bdud rtsi

念唱至“妙香”（dhūpaṃ）時，於音之手印處奏樂；複念唱至“的納”處時，眾妙花母相類，所異者乃於供養主尊時作環抱狀；於供花母處，結甘露手印，於此手印處，右手持嘎巴刺，左手作獻甘露狀；

4-1 'bul tshul lo// mngon brjod bla ma'i le'u lnga pa las/ā shin tu dge mdzad mchog/ gnyis med bde ba'i bdag nyid can// rol cig rol cig legs rol bde ba'i bdag/ bde gshegs zhi ba'i bdag nyid 《中間靜慮經密續》第五品云：啞 ā 字甚善最上行（施極善之樂為最上行），具無二喜樂本性。遊戲遊戲一而再，善妙遊戲喜樂我，善逝寂性平等行。

4-2 mnyam par spyod// rab rol rnam rol rnam dag pad dra yis// rab 'phrul rnam 'phrul rab dges pad dra yis// rab g.yo rnam g.yo bde sgrub pad dra la/ / rab nyed rnam nyed bde sgrub pad dra yis// haḡ haḡ hūḡ hoḡ hoḡ bde chen gzi brjid rgyal ba'i

以遍戲妙戲純淨蓮花網，以遍幻樂變極善蓮花網，以遍動善動樂修蓮花網，以遍觸妙觸樂修蓮花網，曷曷吽斛斛大喜樂威嚴勝王之自我

4-3 bdag// rab dgyes dpal gyi bde ba yis// rol cig sna tshogs dbye bas ho// rgyal ba'i gzi brjid mi bzad 'chang// ha ha ha ha hoḡ ba da hā sa pū kha hoḡ hoḡ rab dgyes chags pa'i bde ba'i bde ba sdud// dpal mchog bde ba mnyam du stor mdzad ho//

以甚喜吉祥之喜樂，分別“rol cig”等諸句；持勝王難忍威嚴；曷曷曷呼發答曷薩布斛

斛，聚集甚喜欲樂之喜樂，平等賜予吉祥勝樂

4-4 bde ba chen po rgyu yi mchog/ thub pa bde mnyes dbang phyug mchog// hoḥ hoḥ bha ga
van ma hā su kha hūm hoḥ bde ba sna tshogs du ma khyod//bde ba sna tshogs bde mchog
ho//bde ba'i dam pa rjes gzungs mdzod//sna tshogs bde ba rab dgyes khyod// a a ro

大喜樂是最勝因，能仁、喜樂、自在、勝，斛斛，世尊！大喜樂！吽斛！種種不同之喜樂，你（持）種種喜樂最勝樂。微妙喜樂作攝持。你甚喜種種喜樂。

4-5 li ka a ma hā su kham grihṇa hoḥ zhes pa rdo rje'i glu 'di dang spel ba'i rig ma bcu drug gi
mchod pa bya ste//dbyangs sgeg mo'i rgyang glu bya/ha ha huṃ hoḥ hoḥ'i dus su lag pad
skor sngon 'gro/ g.yon g.yas su gar stabs 'gying ba dang bcas pa bya/ mdun

以傳唱“啞啞盧列葛啞麻葛蘇龕屹哩二合黑納二合斛””金剛歌，作十六明母之供養。唱嬌媚調，徐徐放歌。唱至“葛葛吽斛斛”時，手結蓮花舞印，前行，左伸右轉，窈窕起舞。

4-6 du g.yas sngon 'gro'i rkang bsnol/ gsum la g.yas bteg ste lag pa 'khyud tshul byas la a kā ra
bī ja shes brjod pas// yid kyis snying ga'i sa bon las a chad/ yang g.yas su rkang stabs de las
bzlog/ vajra vini/ lag pa pi wang brdung

於前右足前行，足呈交錯狀；唱至第三遍，右足抬起，手作環抱狀，念種子字“啊”，從意中，心田種子字消弭業。又腳向右伸，複由彼回轉。金剛琵琶母，手作彈琵琶狀；

4-7 ba'i tshul bya// sems kyis a las lha mo pi wang ma sngon mo phyag dang po gnyis kyis pi
wang brdud ba//og ma gnyis rdor dril 'khrol ba bskyad/ vajra sphara ṇa kham gyi dus su
rkang pa g.yon sngon 'gro'i gzhi bca'/ mnyam pa/lag pa nam

從心中的“啊”字生藍色天母琵琶母，前兩隻手彈琵琶，後兩隻手搖金剛鈴。唱至“唵斡資囉二合思霸二合囉納龕”（vajra sphara ṇa kham）時，左腳前行立住，放平

5-1 mkha' mdzod kyis phyag spyi bor bcings pas pi wang ma nam mkha'i mtha' khyab tu bsam/ a
shin tu sgeg pa'i dus su rkang mnyam/ lag pad/bde mdzad bde mchog la/g.yas su rkang pa
g.yon btang zhing pus mo g.yas gzugs/ lag pa 'gying ba

指向空中之手置於頭頂，觀想琵琶母遍佈虛空邊際；唱至“啊極盡媚姿”（a shin tu sgeg pa）時，雙腳放平，手呈蓮花狀；唱至“樂行勝樂”（bde mdzad bde mchog）時，左腳向右邁，右膝跪地，手勢優美，

5-2 dang bcas pas pad skor bya zhing/ mgo bo g.yon du bcu zhing mig rting pa g.yas pa la blta/
g.yon du'ang de las ldog par byas la/slar yang de bzhin du bya zhing/gnyis med bde ba'i
bdag nyid can/glur blang ngo//om sarva ta thā ga ta la/g.yas

并結蓮花舞印，頭朝左轉，眼朝右下看，複由此左向反做，再複如此重做一遍；念唱至“無二大樂之自性”（gnyis med bde ba'i bdag nyid can）時，唱歌；念唱至“唵薩哩斡二合荅塔葛達”（om sarva ta thā ga ta）時

5-3 sngon 'gro'i gzhi mnyam/ lag pa snying gar thal mo sbyar/ śrīcakra la snying gar pad skor/
saṃbara maṇḍala g.yon log tsam byas la pad skor/ yang cakra la dbus su pad skor/sarva vi ra
la g.yas su g.yong dang 'dra/ yo gi nī la'ang dbus su pad

前行之右腳立住、放平，於胸前合掌；唱至“室哩二合撈屹囉二合”（śrīcakra）時，於胸前結蓮花舞印；唱至“三發囉曼吒辣”（sambara maṇḍala）時，即從左面反做，結蓮花舞印；複唱至“撈屹囉二合”（cakra），於中間結蓮花舞印；唱至“薩哩幹二合微囉”（sarva vi ra）時，右邊與左邊同；唱至“由吉尼”（yo gi nī）時，亦於中間結蓮花舞印；

5-4 skor/ vajra vi de hūṃ hūṃ phaṭa la g.yas g.yon gar stabs dang mthar pi wang brdung ba'i tshul bya'o// de bzhin du gzhan 'dra ba la/ a kā ra vī ja vajra vaṃ še gling bum ser mo gling bu 'bud pa/ rol cig rol cig legs rol bde ba'i bdag/ bde gshegs

唱至“幹資囉二合微得吽吽发怛”（vajra vi de hūṃ hūṃ phaṭa）時，左右作舞勢，於邊上作彈琵琶狀，餘與此相類；於種子字“啊”金剛龍笛時，金色龍笛母吹奏龍笛；“遊戲遊戲一而再，美妙遊戲喜樂我，

5-5 zhi ba'i bdag nyid mnyam par spyod//om sarva sogs dang/ gling bu 'bud tshul bya'o// de bzhin du i kā ra vī ja vajra mri tamngge rnga zlum ma dmar mo rnga zlum brdung ba/rnam rol rnam rol rnam dag pad dra yis/rab 'phrul rnam 'phrul rnam dag pad dra yis//mthar

善逝寂性平等行“和一切“唵”時，作吹龍笛狀；如是，“i”種子字之金剛甘露處，紅色圓鼓母打圓鼓；“以遍戲妙戲純淨蓮花網，以遍幻樂變極善蓮花網”時，

5-6 sor mos mchan khung gi phyogs su rnga zlum brdung tshul bya'o//de bzhin du i kā ra vī ja vajra mu ra ja rdza rnga ma ljang khu rdza rnga brdung ba// rab g.yo rnam g.yo bde sgrub pad dra yis// rab nyed rnam nyed bde sgrub pad dra yis// mthar thal mo gnyis kyis brla'i thad

於邊上手指朝向腋下，作打圓鼓狀；如是，在“r”種子字之金剛甕鼓處，綠色甕鼓母，作敲甕鼓狀；“以遍動善動成樂蓮花網，以遍觸妙觸樂修蓮花網”時，於邊上作以雙手手掌擊大腿上的腰鼓狀。

5-7 du rdza rnga brdung ba'i tshul de bya/ de ltar rab snyan sgra'i mchod pa bzhis lho sgo ste mkha' 'gro ma bzhugs ba'i phyogs kyi sgor mchod ba byas nas/ g.yon bskor gyis shar sgor/ rab mdzes nyams kyi lha mo bzhi'i mchod pa bya ba ni/ dbyangs bde ba

如是，以四甚悅耳音樂供養于南門，於空行母所居方之門作供養，左旋而至東方之門，作四絕色天女之供養，唱喜樂遍行之歌。

6-1 kun 'gro blang zhing/ ha ha ha ha hoḥ g.yon sngon 'gro'i gzhi bca'/ g.yon du gar stabs/ va da hā sa su kha hoḥ hūṃ la de las bzlog/ ho ho la dbus su thal mo sbyar/ u kā ra vī sogs sngar dang 'dra/ bde chen gzi brjid la

“曷曷曷呼發”（ha ha ha ha hoḥ），左足前行、立住，於左邊作舞勢；於“幹答曷薩蘇渴斛吽”（va da hā sa su kha hoḥ hūṃ）時，由彼回轉；至“斛斛”（ho ho）時，於中間合掌；唱至“u”等種子字時，複與前一致；唱至“大喜樂莊嚴”時，左邊呈嬌態，

6-2 g.yon du sgeg tshul/ rgyal ba'i bdag la de las bzlog/rab dgyes dpal gyi la/ mdun du g.yas brkyang dang lag gnyis thod pa khaṭvām ga 'dzin tshul/ bde ba yis la rgyab g.yon brkyang dang lag gnyis bzhad ba'i rgya/ om vajra hā sya hūṃ la g.yon

唱至“能勝之我”（rgyal ba'i bdag）時，由彼回轉。唱至“極喜吉祥之”（rab dgyes dpal gyi）時，於前右伸，雙手作持嘎巴刺狀；唱至“樂意”（bde ba yis）時，左腳向後，雙手結笑印；唱至唵金剛妙笑母吽時，

6-3 sngon 'gro'i gzhi g.yas bteg/ lag gnyis bzhad pa'i phyag rgya bya'o// de bzhin du gzhan 'dra ba la ū kā ra vī ja vajra la sya vajra sogs dang/ rol cig sogs tshig bcad gnyis la gar bde chen sogs 'dra/ khyad par bzhar rgya'i gnas su

左足前行，右足抬起，雙手結笑印；餘與此相同，唱至“ū”種子字金剛戲金剛等句和“rol cig”等兩頌文時，與大喜樂舞等相同，不同者乃笑印處代以美女印；

6-4 sgeg mo'i rgya om vajra lā sya la khyad par sgeg rgya'o// de bzhin du gzhan 'dra ba la ri kā ra vī ja vajra gī ti/ bde chen gzi brjid sogs 'dra/ om vajra gī tī hūm/ phyag rgya'i gnas su ting shag brdung tshul lo// de bzhin du dī kā ra vī ja vajra nri tye/ rol cig

唱至唵金剛窈窕母，不同處乃結美女印，其餘與此相同。唱至“哩”（ri）種子字金剛歌時，與唱至“大喜樂威嚴等”（bde chen gzi brjid sogs）時相同；唱至唵金剛妙歌母吽時，手印處為搖碰鈴狀，其餘與此相同。如是，唱至“提”（dī）種子字金剛舞時，

6-5 sogs dang/ om vajra nri tye hūm sogs 'dra/ phyag rgya gnas su lag gnyis spyi bor gar skor bya'o// de nas byang sgo'i phyogs su phyin te/ nyer spyod lha mo bzhi'i mchod pa bya ba ni/ dbyangs lha mo'i gdung dbyangs bya zhing/ ho bha ga vān sogs

與“遊戲一等”和“唵金剛妙舞母吽”等時相同，於其手印處，為雙手於頭頂作旋舞狀。由此至北門之方向，做四受供天女之供養，作音樂天女之悲歌，

6-6 la lag pa pad skor bya zhing dal bus g.yas bskor g.yon bskor dang/ pus btsugs bya/ de nas dal bus langs la/ li kā ra vī ja la gzhi g.yas bteg dang/ lag pa g.yas g.yon da ma ru dang kha tvām ga 'dzin tshul dang/ vajra puṣpa la gzhi

唱至“斛發噶斲”（ho bha ga vān）等處時，手結蓮花舞印，徐徐向右向左旋轉，而膝跪地。複徐徐站起。唱至“li”種子字時，重心右撐，右手左手作持甕鼓、交床狀；

6-7 g.yon bdeg pa'i lag pa gnyis me tog dang/ ka pā la 'dzin tshul om sogs 'dra/ rab dgyes chags la g.yas su gom pa gang nur te lag pa pad skor dang dpung pa g.yas thal mo sbyar/ g.yon du'ang de las ldog pa bya/ bde ba'i bde ba

唱至“持嘎巴拉狀唵”（ka pā la 'dzin tshul om）等時，與唱至“金剛花”（vajra puṣpa）時相同，重心向左，雙手結花印；唱至“極喜愛”（rab dgyes chags）時，向右邁一大步，手結蓮花舞印，在中間靠右，手掌合十，複於左邊反向而作勢，喜樂之喜樂彙聚，

7-1 sdud la g.yas pus btsugs dang/ lag pa dpral bar thal mo sbyar/ dpal mchog bde ba la rgyab tu g.yas g.yon gar stabs/ nyams su ster mdzad hoḥ la mdun du sgeg mo/ om vajra puṣpa hūm la gzhi g.yon bteg ba'i me tog gi las rgya bya/de

右膝跪地，手掌於額前合十；唱至“吉祥勝樂”（dpal mchog bde ba）時，向後左右起舞；唱至“行如意斛”（nyams su ster mdzad hoḥ）時，於前結美女舞印；唱至“唵金剛妙花母吽”時，左腳抬起，作奉花業印；

7-2 bzhin du bdug spas ma la lī kā ra sogs/ vajra dhū paṃ dang/ om sogs 'dra/ bde ba chen po sogs gyang 'dra/ phyag rgya'i gnas su bdug spos kyi che rgya dang las rgya bya'o/mar me ma la e kā ra vī ja vajra dī paṃ sogs spo/ phyag rgya'i

如是，妙香女念“li”種子字等，與念唱“翰資囉二合都𑖀”（vajra dhū paṃ）和“唵”等相同，

與大喜樂等也相類；於手印處，結熏香大手印和業印；於妙燈女，與念唱至“e 種子字金剛燈”等時相類，

7-3 gnas su mar me'i che rgya dang las rgya bya'o// dri chab ma la e kā ra vī ja vajra gandha om sogs 'don pa spo// phyag rgya dri ma'i che rgya dang las rgya bya'o//de nas yang nub tu 'dod yon lha mo bzhi'i mchod pa bya'o//dbyangs thar pa'i sgo 'byed bya/ a a ro li ka gi
於手印處，作供燈大手印與業印；於塗香女，念唱至“e”種子字金剛香氣時，做尋香之大手印與業印；複次，又於西方作四妙欲天母供養。奏解脫法門之妙樂。於“啞啞盧列葛” (a a ro li ka)之處，

7-4 gnas su g.yas mnyam / lag gnyis 'khyud stabs/ a ma hā su kham grihta hoḥ la rkyang stabs snga ma las bzlog cing lag gnyis 'dra/ mthar g.yon du bskor zhing lag gnyis snga ma bzhin no// om kā ra vī ja la g.yas sngon 'gro'i bzhi/ g.yon
右邊放平，雙手作環抱狀；念唱至“啞麻葛蘇龕屹哩_二合黑納_二合斛” (a ma hā su kham grihta hoḥ)時，自前之腳姿態回轉，雙手類同，向左邊旋轉，雙手亦如前；唱至“唵”種子字時，右腳前行

7-5 pus btsugs dang/ lag gnyis snying gar thal mo sbyar/ rū pa vajri ṇi la ri ma gyis langs te/ g.yon sngon 'gro'i gzhi/ g.yas bteg pa'i gar stabs bya/ lag gnyis g.yas me long/ g.yon thod pa 'dzin tshul bya/ om vajra spha ra ṇa kham sngar
左膝跪地，雙手於胸前合十；唱至“嚕八幹資哩_二合尼” (rū pa vajri ṇi) 時，徐徐起身，重心向左前傾，右足伸展作舞蹈姿，雙手右手作持鏡子狀，左手作持骷髏狀；唱到至“唵 幹資囉_二合思霸_二合囉納龕” (om vajra spha ra ṇa kham) 時，[動作]與前一致

7-6 bzhin no// bde ba sna tshogs la g.yon sngon 'gro'i gzhi/ g.yas brkyang/ lag pa gri gug thur du brkyang zhing/ g.yon thod pa steng du 'dzin pa la blta/ du ma khyod la de las bzlog/ om āḥ hūm la/ g.yon sngon du 'gro'i bzhi/ g.yas bteg pa'i sgeg pa
唱至“種種喜樂” (bde ba sna tshogs) 時，重心向左前傾，伸右足，手下伸持刀；左手上伸持骷髏；唱至“du ma khyod”時，由彼回轉；唱至“唵啞吽” (om āḥ hūm) 時，左腳前行立住，右腳抬起，作勢如美女；

7-7 dang/ mthar g.yon bskor dang/ lag gnyis spyi bor thal mo sbyar/ bde ba sna tshags la g.yas su phyin la g.yon bteg pa'i gar stabs dang/ lag gnyis g.yas mchog sbyin dang/ g.yon chos gos grwa 'dzin tshul bya/ bde chen khyod la g.yon du de
向左邊旋轉，雙手手掌置於頭頂；唱至“種種喜樂” (bde ba sna tshags) 時，向右移，左足抬起，作舞蹈狀，雙手右結勝施印，左結法衣邊緣印；唱至“大樂汝” (bde chen khyod) 時，於右邊由彼回轉；

8-1 las bzlog/ om rū pa vajr ṇi la rgyab 'gros g.yon bteg ba'i gar stabs dang/ lag gnyis da ma ru dang khatvām ga 'dzin tshul/ vajra pū ji te hūm la mdun 'gro'i g.yas bteg pa dang/ lag gnyis me long dang thod pa 'dzin ba'i tshul
念唱至“唵金剛色母”，往後退行，左足伸展，作舞蹈狀，雙手持腰鼓和交床；唱至“八資囉_二合布節的吽” (vajra pū ji te hūm) 時，前行至右足伸展，雙手作持明鏡和骷髏狀；

8-2 lo// de bzhin du gzhan 'dra la/ au kā ra vī ja ra sa vajra ṅi la ro ma g.yas sbrang chang gis gang ba'i snod 'dzin pa/ bde ba dam pa sogs gong dang 'dra'o// om kā ra vī ja spa rśa vajra ṅi la gos ma g.yas gos 'dzin tshul/ gzhan gsugs ma dang 'dra'o/ a kā

其餘與此相類；念唱至“金剛味母之“au”種子字味金剛”時，右手持盈酒之杯；唱至“樂善”（bde ba dam pa）等時，[動作]與前一致；念唱至“觸母之唵種子字觸金剛”時，右手作持美衣狀，其餘與金剛色母同；

8-3 ra vī ja dha rmmāḥ dhā tu vajra ṅi chos dbyings rdo rje ma g.yas chos 'byung 'dzin pa gzhan ro ma dang 'dra'o//

唱至對法界金剛女之“a”種子字法界金剛時，右手持法基，其餘與味母同。

bde chen bde ba'i gar gyi mchod ba zhes bya ba rnal 'byor ma mchod pa'i cho ga bu ston gyis bkod ba'o//bde legs su gyur cig/

此名曰“大喜樂喜樂舞蹈供養”之瑜伽母供養儀軌，乃布思端所造。願吉祥喜樂！

九，布思端大師造《象雄芒傳十六明母供養舞蹈》

Zhang zhung mang nas brgyud pa'i rig ma bcu drug gi mchod gar bzhugs so
象雄芒傳承之十六明母供養舞

1-1 na mo vajra satvā ya/ zhang zhung mang nang ba nas brgyud ba'i rig ma bcu drug gi mchod gar la/ hūṃ lnga glur len cing lag pa pad skor rgyang ring bya/ rkang ba gnyis sa la ma bral ba'i sgo nas rim

1-2 pas 'drud cing gzhogs g.yas su bskor la hūṃ lnga pa la sa la 'dug ste pus mo g.yon pa sgyid pa g.yas pa'i 'og tu bcug ste sa la ma reg tsam bya/ de'i rting pa'i steng du 'phong tshos bzhag/ rkang pa g.yas mdun

頂禮金剛薩埵！象雄芒囊瓦傳承之十六明母供養舞蹈，唱“五吽”之歌，手常持轉蓮印，雙腳不離地而漸拖，身體右轉，居地而唱五吽，左膝曲於右膝後方，不觸地，臀置其踵上。

1-3 du drang por btsugs la pus mo rong nge bya/ de nas rim gyis langs la hūṃ lnga glur len cing g.yon du bskor la rkang stabs de las bzlog/ de nas lag pa pad skor dang vajra satvā glur blang zhing rim gyis langs la/ rdor

1-4 sems kyi phyag chen bcas te rang nyid rdo rje sems dpar bsgom/ de nas hūṃ gnyis glur blang zhing/dga' bde ma zhes bos bas rang gi thugs ka'i sna tshogs rdo rje las lha mo rab tu dga' zhing bde ba ma phyung/ hūṃ vajra

右腳向前伸直，膝蓋上聳，而後漸次抬起，唱五吽之歌，左轉，由此步態而反向舞之，手結轉蓮印，唱金剛薩埵之歌，（左腳）漸次抬起，復結金剛薩埵大手印，觀想自性之金剛薩埵，而後唱二吽之歌，喜樂母由自心間種種金剛放出極喜天母和和大樂母。

1-5 spha ra ṅa kham zhes pa dang/ rkang pa g.yon sngon 'gro'i gzhi bca' dang mnyam pa lag pa pad skor byas pa'i mthar/ spyi bor nam mkha' mdzod kyi phyag rgya bcas pa bkrol ba'i mthar se gol gtog// yid kysis

1-6 lha mo rab tu dka' zhing bde pa ma nam mkha'i mthas khyab tu spros par bsam la ^{rkang pa mnyam}

pa/ lag pa gnyis sku g.yon du khu tshur du byas pa bzhag/ rdo rje sems dpa' bdag rang nyid//mnyam par rkyang pa g.yas g.yas su

2-1 gom gang 'gro/ g.yon bteq la de'i rjes su 'gro/ yang rkang pa g.yon 66 g.yon du gom 67 pa gang 'gro/ g.yas bteq nas de'i rjes su 'gro/ de nas mdun du gom pa gang phyin nas mnyam pa dang lag gnyis gshibs nas kha phyir la bstan/ yang rgyab

2-2 tu mnyam pa dang pad skor bya/ bzhag pas rab bsgoms te// hūm lnga glur len sngon ma dang 'gra/ bdag nyid yang dang yang du ni// hūm lnga rting ma dang 'dra/ sangs rgyas kun la dbul bar bya// sngags brjod pa'i che/ om sarva ta thā ga ta om sarva ta thā ga ta bzhi ga'i mgor sbyar/ sarvva ātma ni ryā ta na pū ja spha ra ṇa karmma vajri ṇi

唱“吽幹資囉二合思霸二合囉納葛哩麻二合 hūm vajra spha ra ṇa kham”，前伸之左腳立住，手同結轉輪印，而後於頭頂結虛空藏印，解畢，彈指，觀想意之機喜天母並大樂母，自虛空之際放射（注：腳同姿，雙手於身左握拳）。

喜樂母

金剛薩埵我自性，

精勤（注：右腳於右行一步，左腳抬起，而後行。復左腳於左行一步，右腳抬起，而後行，繼而於前行一步，雙手同合十而後外展，於後同結轉蓮印。）修行平等住（注：如前同唱五吽之歌），

自性一次復一次（注：如後之五吽），

將向諸佛作供獻。

念咒：“唵薩哩幹二合荅塔葛達 薩哩幹二合啞怛麻二合尼哩牙二合荅捺布雜思霸二合囉納葛哩麻二合訖哩二合尼（om sarva ta thā ga ta）/ sarvva ātma ni ryā ta na pū ja spha ra ṇa karmma vajri ṇi

2-3 aḥ zhes glur len cing/ om nas rim gyis langs nas rkang pa mnyam pa/ lag pa pad skor/ ni rya ta nas g.yas sngon

2-4 'gro'i gzhi bca' bcas la mnyam pa bya/ lag pa dga' zhing bde ba ma'i las rgya bcas la/ lha mo dga' bde ma sangs rgyas byang sems thams cad la byang chub tu sems bskyed pa'i mchod par bsam/ a

唱此歌。自“唵”依次起立，腳同姿，手結蓮花印，自“尼哩牙二合荅”（ni rya ta）右腳前伸立住而同姿。極喜母與大樂母手結業印，觀想喜樂天母對一切佛與菩薩升起菩提心而供養。

2-5 zhes brjod pa'i tshe phyag rgya g.yon du bkrol la se gol gtogs pas dga' bde ma thams cad bsdu nas rang gi thugs ka'i sna tshogs rdo rje la thim par bsam mo// de bzhin du rdo rje sems dpa'i dod du sems

2-6 dpa' gzhan dang lha mo dga' bde ma'i dod du lha mo gzhan spo bar rigs pa bsgres la shes par bya'o// spyen 'dren ma/ rdo rje lcags kyu bdag rang nyid// phyogs kun tu ni spro bar bya//sangs rgyas thams

當念到“a”時，手印於左解開，而後彈指，觀想喜樂天母皆彙集而後融入自心間種種金剛中。如是，諗知宜以餘菩薩代金剛薩埵，以餘天母代喜樂母。

迎請母

金剛鐵鉤我自性，

於一切方向發散，

⁶⁶ 原文作“gyan gyan”，應作“g.yon g.yon”。

⁶⁷ 原文作“goms”，應作“gom”。

3-1 cad dgug bya zhing// thub bdag la dbul bar bya// pū ja spha ra ṅa karmā gri jaḥ mnyes byed
ma/ rdo rje'i rigs ni rjes chags pa// rtag tu bdag nyid bsgom par bya// chos rnams dag la mnyes bya
zhing// 'di brjod nas ni spro bar bya// a nu rā

一切諸佛來延召，
勝佛以我為供獻。
布雜思霸二合囉納葛哩麻二合屹哩二合雜
歡喜母：
金剛部真為慈愛，
恒常觀想其自性，
歡喜清淨此諸法，
此言說畢而發散。

3-2 ga ṅa pū ja spha ra ṅa karmma vā ṅe hūm hoḥ dgyes byed ma/ rdo rje rin chen rnal 'byor che//
bdag nyid yongs su bsgom par bya// rin chen mchod pa blan med// phyogs rnams kun tu spro bar
bya/ sā dhu ka ra pū ja spha ra ṅa karmma tu ṣṭa aḥ dbang chen ma/

3-3 sangs rgyas thams cad rgyal po che// byang chub snying por dbang bskur ba// sems kyang de
ltar bsam nas ni// rdo rje rin chen nyid thob 'gyur// om na maḥ sarva ta thā ga ta kā ya^{bzhi ga'i mgor}
sbyar/ a bhi ṣe ka ra tne bhyo vajra ma ṅi o/ snang chen ma / bdag gnyid rdo rje gzi

啞奴囉嚙納布思霸二合囉納葛哩麻呖你吽斛
歡樂母：
金剛大寶大瑜伽，
全神觀想其自性，
大寶供養最無上，
於諸方完全發散。
薩都葛囉布雜思霸二合囉納葛哩麻都攝唵二合啞
大勸母：
一切如來大王者，
於菩提藏而灌頂，
心亦如是作思後，
金剛大寶親獲得。
”唵薩哩幹二合荅塔葛達（小注：唵，於四如來頭部行）灌頂寶金剛摩尼。
大顯母：
自性金剛之威光，

3-4brjid ni// phyogs rnams kun tu snang byed pa// sangs rgyas thams cad bskul bya zhing// mchod
pa gzi brjid yongs su spro// sūrye bhyo vajra te ji ni jva la hrīḥ char 'bebs ma/ rdo rje rgyal mtshan
kun tu mtho// shes rab can

於一切方向顯現，
一切如來作催請，
供養威光遍四射。
蘇唎畢藥二合翰資囉二合的寂尼搓辣兮哩二合

降雨母：
金剛勝幢眾中高，

3-5 gyis rgyal mtshan bsgreng// sangs rgyas thams cad mchod bya zhing// rdo rje sngags kyis
bskul nas mchod// a shā va ri pū ra ṇa ci tā ma ṇi dhva ja gre bhyo vajre dhva ja gri traṃ/ mgu ba
ma / grags chen sangs rgyas thams cad kyil// dkyil 'khor shes rab

具智慧者舉勝幢，
供養一切如來佛，
以金剛咒催供養。

啞哈呷哩布囉納資荅麻尼脫雜屹咧_{二合}畢藥_{二合}斡資咧_{二合}脫雜屹哩_{二合}忒_{二合}

喜悅母：

大名諸佛壇城
具智慧者所見，

3-6 can gyis blta// rtag tu bdag nyid dga' bya zhing// rdo rje snags kyis bskul nas mchod// ma hā
pre ti prā mo tya ka re bhyo vajra hā sye haḥ glu chen ma/ sems can thams cad chos chen po//
bdag ni chos chen dga pa ste// sangs rgyas thams cad bdag

我常令其喜樂，
以金剛咒催供。

麻曷不咧_{二合}不囉_{二合}謨爹葛咧畢藥_{二合}斡資囉_{二合}曷思唵_{二合}曷

大歌母：

一切有情大法，
吾者歡喜大法，
一切諸佛皆我，

3-7 nyid kun//rdo rje snags kyis rab bskul mchod// om^{om sarva ta thā ga ta brgyad kyi mgor sbyar/} sarva ta thā
ga ta vajra dharmma sa mā dhī bhi stu no mi ma hā dharmma gri hrīḥ dbyangs chen ma/ bdag ni
shes rab ral gri rno// shes rab pha rol phyin pa'i tshul// 'khor lo'i

以金剛咒催供。

唵（小注：唵於一切八如來頭部行）唵薩哩斡_{二合}荅塔葛達斡資囉_{二合}塔哩麻_{二合}薩麻引
地嚩思都_{二合}諾密麻曷塔哩麻_{二合}屹哩_{二合}兮哩_{二合}

大調母：

我者智慧之利劍，
般若波羅密多相，
遍轉法輪之字母，

4-1 / /yi ge rab tu bskor// mdo sde thams cad 'dzin pa yin// pra jnyā pā ra mi tā nira hā rai stu
no mi mahā gho ṣā nu ge dhaṃ/ 'jug mdzad ma/ bdag ni chos kyil 'khor lo bskor// 'khor yo'i dkyil
'khor sbyin byed pa//rdo

即持一切諸經藏。

不囉_{二合}資尼牙_{二合}諾密荅尼囉曷唵思都_{二合}密麻曷苦哈奴其貪

進駐母：

我者轉法輪，

能施諸中圍，

4-2 rje 'khor lo yongs su bsngo// mchod pa thams cad yongs su spro bya// cakra akṣa ra pari vartā
di sarvva sū tāna sta na yai stu ne mi sarvva maṇḍa le hūṃ/ sngags spyod ma/ sems can dag ni kun
gyi tshig// bdag ni sems dpa' smra ba brtan// rdo rje smra ba

金剛輪回向，
供養全散放。

拶屹囉二合恰囉八哩斡哩怛二合底薩哩斡二合蘇荅納思荅納耶思都二合你密薩哩斡二合曼
荅辣列吽

咒行母：

有情清淨一切句，
我即勇識堅定說，

4-3 gsang ba'i bdag/ sangs rgyas thams cad rab mchod bya// sandhā bha ṣa bu ddha saṃ gī ti
bhirga yaṃ stu no mi vajra bā co baṃ/ sems ldan ma/ bdag ni rdo rje las rgyal po// phyogs rnams
kun du rab mchod byed// me tog bdug pa la sogs dri// rdo rje'i

演說金剛秘密我，
一切如來敬供養。

散塔發薩布塔桑吉底畢哩噶二合羊思都二合諾密斡資囉二合發唵

(sandhā bha ṣa bu ddha saṃ gī ti bhirga yaṃ stu no mi vajra bā co baṃ)

具心母：

我是金剛業大王，
于諸方向作供養，
花朵燻香等之味，
當以金剛咒發動。

4-4 sngags kyis bskul bar bya// dhū ba me gha spha ra ṇa pū ja karmme ka ra ka ra/ byang chen
ma/go cha bgos pa dang ldan pa// me tog mchod pa 'bul byed ba// bdag nyid rang nyid rgyal po
ste// rdo rje sngags ni rab bskul bya// puṣpa pra sa ra spha ra ṇa pū ja

都呬美渴思霸二合囉納布雜葛哩美二合葛囉葛囉

大菩提母：

具有身披之鎧甲，
花朵供養來進獻，
自性本性為大王，
金剛咒語勤發動。

4-5 karmme ki ri ki ri/ mig ldan ma/ bdag ni rdo rje gnod sbyin te// nyon mongs za byed chos
sgron 'bar// phyogs rnams kun tu spro bya zhing// snang ba 'bar ba yang dag spro// ā lo ka jā le
spha ra ṇa pū ja karmme ka ra ka ra/ dri ldan ma/ rdo rje khu tshur bdag

波瑟斡不囉二合薩囉思霸二合囉納布雜葛哩美二合屹哩屹哩

具眼母：

自性為金剛勇健，
煩惱為食法熾燃，
一切諸方而發散，
放出清淨明亮火。
啞盧葛雜列薩囉思霸二合囉納布雜葛哩美二合葛囉葛囉

具味母
金剛拳為我自性，

4-6 rang nyid// dri yi snod dang yang dag ldan// phyogs rnam kun tu spro bya zhing// char rnam
kun gyis rab mchod bya// gandha sa mu dra spho ra ṅa pū ja karmme ku ru ku ru/ zhes 'don pa
spos nas mchod/ de bzhin gshegs pa'i rig ma bcu drug go/

氣味之器具清淨，
一切諸方而發散，
雨水俱皆為供養。
幹塔薩目的囉二合思波二合囉納布雜葛哩美二合具嚕具嚕
念畢放散而供養，此為如來之十六明母。

4-7 rdo rje rigs kyi rig ma bcu drug la/ phyag rgya'i rgyu rdo rje khu tshur gyi dod/ khros bo'i khu
tshur gyis bya/ vajra sa tva hūṃ sogs de bzhin gshegs pa'i dang 'dra 'o// khyad par mnyam pa'i
dod/ g.yon brkyang gis bya 'o// khro bo rdor sems kyi phyag chen

金剛部之十六明母，手印由金剛拳而為忿怒拳，誦“幹資囉二合薩埵吽”等與如來同，
不同之處在於，共同處左伸展。忿怒金剛結大心印，

5-1 bcings/ rdo rje sems dpa'i dngos grub ma spro ba sogs shes par byas la/ dngos grub ma/ phyag
na rdo rje bdag rdo rje// de bzhin gshegs rnam dgug par bya// rdo rje sems dpa' rab mchod pas//
mchod pa ru ni bsgom par bya//om vajra satva

知金剛薩埵放射之成就母。
成就母，
金剛手為我金剛，
理當召請諸如來，
金剛薩埵敬供養，
於供養處作觀想。
唵幹資囉二合薩埵悉地葛哩麻二合疑牙二合納薩麻夷吽雜葛二合

5-2 siddhi karma jnyā na sa ma ye hūṃ jaḥ 'gugs mdzad ma/ rdo rje lcags kyu brtan pa'i bdag/ rtag
tu bdag nyid bsgom par bya// sgom pa bsgrub par bya ba'i phyir// sangs rgyas thams cad dgug par
bya// om vajra karma ā karṣa ṅa karma jnyāna sa ma ye hūṃ

勾召母
金剛鐵鉤我堅定，
我自恒常作觀修，
為令觀修得成就，
理當勾召諸如來。
唵幹資囉二合葛哩麻二合啞葛哩度二合納葛哩麻二合疑牙納薩麻夷吽雜葛二合

5-3 jaḥ dga' chags ma/ rdo rje chags pa bdag nyid de// bkug pa rnams ni mnyes par bya// rdo rje chags ba rab mchod pas// bsgrub par bya zhes yang dag sbyar// oṃ vajra ra ti rā gā ya karmma jnyā na sa ma ye hūṃ jaḥ legs mdzad ma/ rdo rje legs pa rang

貪喜母

金剛貪戀我本性，
諸鉤召者令歡喜，
金剛貪戀敬作供，
謂令成就清淨行。

唵 斡 資 囉 二 合 囉 的 囉 噶 耶 葛 哩 麻 二 合 葛 哩 廈 二 合 納 薩 麻 夷 吽 雜 曷 二 合

善行母

金剛善妙我本性，

5-4 bdag nyid// bsgom zhing rgyal ba mnyes par bya// rdo rje legs pa rab mchod pas// sangs rgyas thams cad dgug par bya// oṃ vajra sā dhu karmma jnyā na sa ma ye hūṃ jaḥ khro gnyer ma/ rdo rje rin chen rgyal bo che// rang bdag nyid ni bsgom par bya// de

觀修而令佛歡喜，
金剛善妙敬作供，
勾召一切諸如來。

唵 斡 資 囉 二 合 薩 都 葛 哩 麻 二 合 葛 哩 廈 二 合 納 薩 麻 夷 吽 雜 曷 二 合

怒紋母

金剛大寶大勝王，
我之自性作觀修，

5-5 bzhin gshegs rnams dbang bya zhing// phyogs rnams su ni 'od zer spro// oṃ vajra bhriku ṭi wa ṣiṃ ku ru hūṃ/ snang byed ma/ rdo rje nyi ma rang bdag nyid// 'od zer phreng ba dang ldan bsgom//sang rgyas rnams ni dbang bya zhing// phyogs rnams su ni

諸佛如來為灌頂，
於眾方向放光明。

唵 斡 資 囉 二 合 普 哩 二 合 具 底 呖 昇 具 嚕 吽

光明母

金剛大日我自性，
觀修具有光明鬘，
諸佛如來作灌頂，
於眾方向放光明。

5-6 'od zer spro// oṃ vajra sū rya maṇḍala wa ṣiṃ ku ru hūṃ/ dpung rgyan ma/ bdag ni rgyal mtshan sbyor ba che// de bzhin gshegs rnams dbang bya zhing// sems can bsam kun rdzogs par bya// rin chen rgyal mtshan rab tu mchod// oṃ vajra dhvajā

唵 斡 資 囉 二 合 蘇 哩 耶 二 合 曼 荅 辣 呖 昇 具 嚕 吽

臂環母

我本勝幢大交行，
諸佛如來作灌頂，
有情意樂當圓滿，
大寶勝幢敬作供。

唵 斡 資 囉 二 合 都 斡 二 合 雜 不 囉 二 合 的 喻 咧 斡 舒 具 嚕 吽

5-7 bra te yu re wa sho ku ru hūṃ/ bzhad mdzad ma/ ha ha zhes rgod bzhad bya zhing// rdo rje
bzhad pa bdag nyid de// sangs rgyas thams cad dbang du bya// bzhad ba'i mchod pas rab tu
mchod// oṃ vajra satva a ṭṭa hā sye na wa shiṃ ku ru hūṃ/ pad mnyes ma/

作笑母：

狂笑發出哈哈聲，
我性即為金剛笑，
一切如來作灌頂，
笑之供養敬作供。

唵 斡 資 囉 二 合 薩 埵 啞 怛 曷 思 唵 二 合 納 呬 昇 具 嚕 吽

蓮笑母：

6-1 / /bdag nyid padma'i rgyal po nyid// btsun mo brtan ba rang byung ba// bdag gis sangs
rgyas rjes chags bya// 'dod chags mchod pas rab tu mchod// oṃ vajra padma rā ge rā ga ya hūṃ/
rnon po ma/ bdag nyid rang nyid rnon

我性即是蓮王性，
明妃堅定自然生，
我當耽著諸如來，
貪欲供養敬作供。

唵 斡 資 囉 二 合 巴 得 麻 二 合 囉 其 囉 耶 吽

銳利母：

我之本性為銳利，

6-2 po ste// shes rab pha rol phyin pa brtan// bdag gis nyon mongs gcad bya zhing// de bzhin
gshegs rnams chags bar bya// oṃ vajra ti kṣa ṇa rā ge rā ga ya hūṃ/ dkyil 'khor ma/ lha mo rdo rje
sgrol ma bdag/ chos kyi 'khor lo rab bskor

依般若波羅蜜多，
我當斷除諸煩惱，
理當耽著諸如來。

唵 斡 資 囉 二 合 的 恰 納 囉 其 囉 噶 耶 吽 唵 斡 資 囉 二 合 的 恰 納 囉 其 囉 噶 耶 吽

中圍母

天母金剛度母我，
遍轉佛法之法輪，

6-3 bo// bdag gis rdo rje can mnyes bya// 'dod chags brtan pas rab tu mchod// oṃ vajra maṇḍala rā

ge rā ga ya hūm/ gsung mnyes ma/ nam mkha'i lha mo chos smra ma// brjod du med pa bdag nyid
brtan// dag ba'i chos la chags bya zhing//

我令具金剛歡喜，
堅定貪欲敬作供。
唵 翰資囉 二合 曼 荅 辣 囉 其 囉 噶 耶 吽

語樂母：

虛空天母說法母，
不可言說我堅定，
理當耽著清淨法。

6-4 de bzhin gshegs rnam mnyes par bya// om vajra wā kā rā ge rā ga ya hūm/ 'phrin las ma//bdag
ni rang nyid las yin te// phyogs rnam kun tu yongs su grags// bdag ni nam mkha'i mdzod kyang
yin// mchod ba'i char gyis rab

諸方如來皆歡喜。
唵 翰資囉 二合 呬 葛 囉 其 囉 噶 耶 吽

事業母

我之本性是為業，
一切諸方皆聞名，
我者也是虛空藏，
供養之雨敬作供。

6-5 tu mchod// om vajra karnna sa ma ye pū ja ya hūm/ go cha ma/ bdag ni rang nyid bsrung pa
ste//sang rgyas byams pa brtan ba bdag/ bdag gis sang rgyas mchod par bya//chos kyi mchod pas
rab tu mchod// om vajra ka wa ca bandha rakṣa hūm/ gsod

唵 翰資囉 二合 葛 哩 納 二合 薩 麻 唛 布 雜 耶 吽

鎧甲母

我之本性為護衛，
如來慈愛我堅定，
我為如來作供養，
法之供養敬作供。
唵 翰資囉 二合 葛 呬 擦 班 荅 囉 恰 吽

6-6 byed ma/ bdag gis nyon mongs bza' bar bya// rdo rje gnod spyin brtan pa bdag/ bdag gis sang
rgyas mchod par bya// chos kyi mchod pas rab tu mchod// om vajra yakṣa ni mā ra ya vajra damṣṭa
ya bhindha hri da ya mu kha ka sye huṃ phaṭa / khu tshur

作屠母

我以煩惱為口食，
金剛勇健我堅定，
我為如來作供養，
法之供養敬作供。
唵 翰資囉 二合 耶 恰 尼 麻 囉 耶 翰 資 囉 二合 嚕 池 怛 二合 耶 嚩 荅 葛 哩 二合 怛 耶 目 渴 葛 思 唛 二合 吽 發

怛

6-7 ma/nga ni sangs rgyas byang chub 'dzin// rdo rje khu tshur rab bdag nyid// phyir mi ldog pa'i 'khor lo che// las kyi mchod pas rab tu mchod// om vajra karmma mu Źti siddgye siddgye hūm phaṭa/ rdo rje rigs kyi rig ma bcu drug go// rin chen rigs

抱拳母

我為如來持菩提，
金剛抱拳我自性，
不後退轉之大輪，
業之供養敬作供。

唵斡資囉二合葛哩麻二合目瑟哲二合思的機二合思的機二合吽發怛

此為金剛部之十六明母

7-1 kyi rig ma bcu drug la/ hūm glur len pa'i dod/ trām glu blang/ phyag rgya thams cad kyi rgyu nor bu'i khu tshur la bya/ om vajra satva hūm sogs kyi vajra'i dod/ ratna la byas la/ om ratna satva hūm/ ratna rā ja jaḥ la sogs pa go brje/ sems dpa' bcu

於寶生部之十六明母，原唱“五吽”之歌處改唱“tr ā m”，全部手印之印當變作摩尼寶拳，原唱“唵，金剛薩埵吽（om vajra satva hū m）”等金剛歌處，改為對寶生佛唱“唵囉唹捺薩埵吽 囉唹捺囉雜雜蜀二合”。

7-2 drug gi phyag chen 'cha' lugs 'dra/ nor gzungs ma/ rin chen sems dpa' bdag rang nyid// rdo rje nor bu'i gzungs ma ni// phyogs rnam kun tu yongs spros nas/ sangs rgyas kun la dbul par bya// om vajra ma ṅi dha ri ṅe sa ma ye hūm /

似十六薩埵之大印結姿。

寶天母：

大寶薩埵我本性，
金剛摩尼之明妃，
於諸方盡皆發散，
一切諸佛進獻。

唵斡資囉二合麻尼塔裡訥薩麻唹吽

7-3 spyān 'dren ma/ rin chen rgyal po bdag rang nyid// nor bu rin chen spyān 'dren ma// om ma ṅi ratna ā karṣa karmma sa ma ye hūm/ chags dgyes ma/ rin chen chags pa bdag rang nyid// nor bu rin chen chags dgyes ma// om ma ṅi ratna rā ga ra ti

迎請母

大寶勝王我本性，
摩尼大寶迎請母。

唵麻尼唹囉唹捺啞葛哩廈二合葛哩麻二合薩麻唹吽

欲樂母

大寶耽戀我本性，
摩尼大寶欲樂母。

唵麻尼唹囉唹捺囉噶囉的葛哩麻二合不咀不囉二合波哩怛三合耶吽

7-4 karmma pū jo pra brta ya hūṃ/ legs mdzad ma/ rin chen legs pa bdag rang nyid// nor bu rin chen legs mdzad ma//oṃ ma ṇi ratna sā dhu ka ra pū ja sa ma ye hūṃ/ rin chen phreng ma/ rin chen rin chen bdag rang nyid// nor bu rin chen phreng

行善母

大寶善妙我本性，

摩尼大寶行善母。

唵麻尼唵囉~~𑖀~~捺薩都葛囉布雜薩麻唵吽

寶鬘母

大寶大寶我本性，

摩尼大寶寶鬘母。

唵麻尼唵囉~~𑖀~~捺麻囉布嚩

7-5 pa ma// oṃ ma ṇi ratna mā ra pū je/ snang mdzad ma/ rin chen gzi brjid bdag rang nyid// nor bu rin chen nyi ma'i snang// oṃ ma ṇi ratna sūrya ā yo ka pū je/ rgyal mtshan ma/ rin chen rgyal mtshan bdag rang nyid// nor bu rin chen rgyal mtshan

光明母

大寶光輝我本性，

摩尼大寶日光母。

唵麻尼唵囉~~𑖀~~捺蘇哩耶二合啞攸囉布嚩

寶幢母

大寶勝幢我本性，

摩尼大寶寶幢母。

唵麻尼唵囉~~𑖀~~捺塔雜八怛葛布嚩

7-6 ma// oṃ ma ṇi ratna dha ja pā ta ka pū je/ drag bzhad ma/ rin chen bzhad pa bdag rang nyid// nor bu rin chen drag bzhad ma// oṃ ma ṇi ratna aṭṭa hā sya pū je/ding 'dzin ma/ rin chen chos ni bdag rang nyid// gtong ba rjes dran ting 'dzin ma// oṃ

狂笑母

大寶法為我本性，

摩尼大寶狂笑母。

唵麻尼唵囉~~𑖀~~捺塔雜八怛葛布嚩

禪定母

摩尼之法我本性，

佈施隨念禪定母。

薩埵爹噶啞拏思目哩三合的薩麻荅葛哩麻二合葛哩吽

7-7 satva tyā ga a nu smri ti sa ma dhi karmma ka ri hūṃ/ rnon po ma/ rin chen rnon po bdag rang nyid// nor bu rin chen rnon po ma// oṃ ma ṇi ratna ti kṣṇa sa ma ye tshi ndha tshi ndha hūṃ/ 'khor lo ma/ rin chen rgyu ni bdag rang nyid// nor bu rin chen 'khor lo ma// oṃ ma

銳利母

大寶銳利我本性，
摩尼大寶銳利母。
唵麻尼唵囉^{𑖀𑖳𑖦}捺的恰納二合薩麻唵資尼塔二合資尼塔二合吽

輪母
大寶因為我本性，
摩尼大寶之輪母。
唵麻尼唵囉^{𑖀𑖳𑖦}捺拶屹囉二合麻唵吽

8-1 / / ṇi ratna cakra ma ye hūṃ/ mi gsung ma/ rin chen smra ba bdag rang nyid// nor bu rin
chen mi gsung ma// oṃ ma ṇi ratna a bha ṣo bandha bandha hūṃ/ las mdzad ma/ rin chen las ni
bdag rang nyid// nor bu rin chen las ma ni//

無言母
大寶之聲我本性，
摩尼大寶無言母。
唵麻尼唵囉^{𑖀𑖳𑖦}捺啞霸叔班塔班塔吽

建業母
大寶業為我本性，
摩尼大寶建業母。
唵麻尼唵囉^{𑖀𑖳𑖦}捺葛哩麻二合尼吽

8-2 oṃ ma ṇi ratna karmma ni hūṃ/ go cha ma/ rin chen bsrung ba bdag rang nyid// nor bu rin
chen go cha ma// oṃ ma ṇi ratna ka va ce rakṣa haṃ/ mche ba ma/ rin chen gnod sbyin bdag rang
nyid// nor bu rin chen mche ba ma// oṃ ma ṇi ratna damṣṭa khā da khā da hūṃ/ khu

鎧甲母
大寶護衛我本性，
摩尼大寶鎧甲母。
唵麻尼唵囉^{𑖀𑖳𑖦}捺葛叻資囉恰吽

獠牙母
大寶勇健我本性，
摩尼大寶獠牙母。
唵麻尼囉^{𑖀𑖳𑖦}捺噹池怛二合渴怛渴怛吽

8-3 chur ma/ rin chen khu tshur bdag rang nyid// nor bu rin chen khu tshur ma// oṃ ma ṇi ratna
karmma muṣṭi hūṃ/ rin chen rigs kyi rig ma bcu drug la/ hūṃ glu blang ba'i dod du/ hrīḥ glur
blang/ phyag rgya'i rgya padma'i khu tshur la bya/

抱拳母
大寶抱拳我本性，
摩尼大寶抱拳母。
唵麻尼囉^{𑖀𑖳𑖦}捺葛哩麻二合目瑟哲吽

此為寶生十六天母。

原唱“吽”之歌處，換做唱“hrīh”歌。手印成蓮花拳，

8-4 sems dpa' bcu grug gi sngags vajra satva la sogs pa padma satva la sogs par bsgyur/ sangs rgyas ma/ padma'i sems dpa' bdag rang nyid// padma las kyi sangs rgyas ma// phyogs rnams kun tu yongs spros nas// sangs rgyas kun la dbul bar bya// om

十六薩埵之咒語處，將金剛薩埵變為蓮花薩埵。

佛陀母

蓮花薩埵我本性，

蓮花業之佛陀母，

一切諸方竟發散，

對一切如來獻供。

唵巴得麻二合葛哩麻二合布提吽

8-5 padma karmma buddhe hūṃ/ rdo rje ma/ padma'i rgyal po bdag rang nyid// padma las kyi rdo rje ma// om padma karmme vajri ṇi hūṃ/ 'du byed ma/ padma chags pa bdag rang nyid// padma las kyi 'du byed ma// om padma karmi ṇi mā ra ṇa pū ja karmma sa ma ye hūṃ/ mgu byed ma/ padma

金剛母

蓮花勝王我本性，

蓮花業之金剛母。

唵巴得麻二合葛哩滅二合斡資哩二合尼吽

行蘊母

蓮花耽著我本性，

蓮花業之行蘊母。

唵巴得麻二合葛哩滅二合尼麻囉納布雜葛哩麻二合薩麻唵吽

8-6 legs pa bdag rang nyid// padma las kyi mgu byed ma// om padma karmma tu ṭṭa hūṃ/ khro gnyer can/ padma rin chen bdag rang nyid// padma las kyi khro gnyer can// om padma karmma bhri ku ṭi hūṃ/ nyi ma ma/ padma gzi brjid bdag nyid de// padma las kyi gzi brjid

為喜母

蓮花妙善我本性，

蓮花業之為喜母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合都吒吽

怒紋母

蓮花大寶我本性，

蓮花業之怒紋母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合斡哩具底吽

日光母

蓮花光輝我本性，

蓮花業之光輝母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合蘇哩耶二合吽

8-7 ma// oṃ padma karmma sū rye hūṃ/ rgyal mtshan ma/ padma rgyal mtshan bdag nyid de//
padma las kyi rgyal mtshan ma// oṃ padma karmme dhva jo hūṃ/ bzhad pa ma/ bdag ni padma'i
bzhad pa ste// padma las kyi bzhad pa ma// oṃ padma karmma hā sya hā hūṃ/ sgrol mdzad

寶幢母

蓮花寶幢我本性，

蓮花業之寶幢母。

唵巴得麻二合葛哩滅二合都幹二合咀吽

笑顏母

我性本為蓮花笑，

蓮花業之笑顏母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合曷思耶曷二合吽

9-1 ma/ padma chos ni bdag rang nyid// padma las kyi sgrol ma ni// oṃ padma karmma tā re
hūṃ// gzhon nu ma// padma rnon po bdag rang nyid//padma las kyi gzhon nu ma// oṃ padma
karmma ku ma ri hūṃ/ sred med ma/ padma rgyu ni bdag rang nyid// padma las kyi sred med

救度母

蓮花法為我自性，

蓮花業之救度母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合怛咧吽

妙齡母

蓮花銳利我本性，

蓮花業之妙齡母

唵巴得麻二合葛哩麻二合具麻哩吽

無愛母

蓮花因為我本性

蓮花業之無愛母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合納囉耶納吽

9-2 ma/oṃ padma karmma na ra ya ṇa hūṃ/ tshangs pa ma/ padma smra ba bdag rang nyid//
padma las kyi tshangs ba ma//oṃ padma karmma brahme hūṃ/ gar dbang ma/ padma las ni bdag
rang nyid// padma las kyi gar dbang ma// oṃ padma karmma nri tye shā ra hūṃ/ srung mdzad ma/

梵天母

蓮花聲為我本性，

蓮花業之梵天母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合不囉二合黑滅吽

舞王母

蓮花業為我自性，

蓮花業之舞王母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合尼哩二合啞廈囉吽

9-3 padma bsrung ba bdag rang nyid// padma las kyi bsrung ba ma// om padma karmma rakṣa sa ma ye hūṃ/ mche ba ma/ padma gnod sbyin bdag dang nyi// padma las kyi mche ba ma// om ma hā pra caṇḍa ghā ta ni padma damṣṭa karmma ka ra hūṃ/ khu tshur ma/ padma khu tshur bdag rang nyid//

護衛母

蓮花護為我本性，

蓮花業之護衛母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合囉恰薩麻唵吽

獠牙母

蓮花勇健我本性，

蓮花業之獠牙母。

唵麻曷不囉二合咱怛渴荅尼巴得麻二合噶池怛二合葛哩麻二合葛囉吽

抱拳母

蓮花抱拳我本性，

蓮花業之抱拳母。

唵巴得麻二合葛哩麻二合目瑟哲二合渴怛耶吽

9-4 padma las kyi khu tshur ma// om padma karmma muṣṭi gha tā ya hūṃ/ padma rigs kyi rig ma bcu drug la// hūṃ glur blang ba'i dod/ a glur blang/ gzhan thams cad de bzhin gshegs pa'i rigs dang 'dra bar bya'o// //

dge'o

於蓮花部之十六明母，前唱“吽”歌之處，換作唱“阿”之歌，其餘一切當與如來部相同。

各種文獻中的十六明母對照表

表格一、各文獻名稱比較

表格二、顏色比較

藏密法典	八思巴	布頓	魯益巴傳規 ⁶⁸	大集輪 ⁶⁹	回鶻文 ⁷⁰	
琵琶天母	Rdo rje lha mo pi	Lha mo pi	vīna , pi wang ma	碧你，琵琶	琵琶	
金剛天母	藏文撰寫	布頓	八思巴	藏密法典	魯益巴傳規	回鶻文
龕圍天母	Rdo rje dhāma mo glinga ma	藍色 ling bum Sngoo mo	虛空色 Vamsā , glin ston kana	青色 （口藍 色星，龍 笛）	藍色	簞箒
圓鼓天母	Rdo rje lha mo	nga zlum	na mkha' m rdogā , rnga	銘單渴，大鼓		手鼓
金剛龍笛	nga rju lha mo	黃色	黃色 zlum mo	黃色	黃色	黃色
鐃鼓天母	Rdo rje lha mo rdza rnga mo	rdza rnga mo	ser murajā , rdza rnga (gser m dog)	滕羅，杖鼓		陶鼓
傘懶天母	Rdo rje dhāma mo bzag pa ma	紅色 ajra hāsya dmar mo	朱槿色 (紅) , Bandhu	紅 zhād	褐色 紅魯笑	紅 鑿戲
窈窕天母	Rdo rje lha mo	vajra lāsya	(ches dasa) , sgeg mo	粹星，搦腰		傲慢
金剛甕鼓	sgog pa lha mo	綠色	翡翠色 (綠)	綠色	綠色	綠色
妙歌天母	Rdo rje lha mo glu dbyangs ma	ma rgya klu gītā	ma rgya gītā , glu ma (mdog ljang)	犵哩底，妙歌		歌吟
金剛裏母	Rdo rje dhāma mo gzhak pa ma	無	vajra nrtyā 紫槿色 (紅) gar kem shu	紅色 ma	你哩 紅色妙舞	紅色 舞姬
妙花天母	Rdo rje lha mo	vajra puṣpā	(ches puspā) , me tog ma	布思併，妙花		獻花
金剛窈窕	rdo rje lha mo	無	帝青色 (青)	青色	藍色	藍色
妙香天母	Rdo rje lha mo bdug spos ma	bdug spas ma	dbang sngos (mkha' mdog)	(丁六)併，妙香		燃香
金剛妙燈	Rdo rje lha mo rab me lha ngs	無	拂曉色 (黃) 'char ka	紅色 ma	阿浪 黃色妙燈	紅色 明燈
妙塗天母	Rdo rje lha mo dri	Dri chab ma	(gser mdog) sngolhā , dri chab	遏禰，妙塗		塗香
金剛妙舞	chab rje lha mo	無	翡翠色 (青) ma	青色	綠色	綠色
金剛色母	Rdo rje lha mo gzugs mdzes ma	rūpavajrin	ma rgya rūpā , gzugs (rab ljang)	阿但奢，勝色		持鏡
金剛殊母	Rdo rje lha mo zhal tsas ma	無	ro ma 番紅花 (黃) gur gum	白色	囉薩 白色味	白色 酥食
金剛觸母	Rdo rje lha mo na	gos ma	(gser mdog) spasa , gos ma	廝巴折，妙觸		服飾
金剛妙香	bdag rje lha mo	無	熏煙色 (黃綠)	青色	煙色	藍色
金剛法界	Rdo rje lha mo chos dbyings ma	chos dbyings ma	du ba Dharmādhatu vajrī , (ljang sngol sngol chos dbyings ma)	怛銘，妙法		法界
金剛妙燈	rdo rje lha mo	無	電光色 (紅)	紅色	紅黃色	紅色

⁶⁸ 見《梵天佛地》第三卷第二冊表一，為宗喀巴對魯益巴傳規的總結，[意]圖齊著，魏正中、薩爾吉主編，上海古籍出版社。

⁶⁹ 《大集輪口口口聲頌一本》，見於《俄藏黑水城文獻》第二冊，108-146 頁。

⁷⁰ 王紅梅、楊富學《回鶻文〈吉祥輪律曼陀羅〉所見十六金剛天女研究》

母	mar me ma		glog 'od (mdog dmar)			
金剛妙塗母	rdo rje lha mo dri chab ma	無	智洋願 (綠) pri yang (mdog ljang)	綠色	紅色	綠色
金剛色母	rdo rje lha mo gzugs mdzes ma	無	秋月色 (白) ston zla (mdog dkar)	白色	白色	白色
金剛味母	rdo rje lha mo zhal zas ma	無	月季色 (紅) jā va (mdog dmar)	紅色	紅色	紅色
金剛觸母	rdo rje lha mo na bza' ma	無	翡翠色 (綠) ma rgad (mdog ljing)	綠色	綠黃色	綠色
金剛法界母	rdo rje lha mo chos dbyings ma	無	茉莉色 (白) Kunda (mdog dkar)	白色	紅色	白色

表格三、姿態比較

金剛天母	八思巴	藏密法典	魯益巴傳規		回鶻文	大集編
金剛琵琶母	執琵琶， 金剛鈴	彈弦勢，	兩手分執金剛杵和鈴，另兩手 彈琵琶		轉 動 手 臂 結 蓮花印	二十種舞供養： 二手作於金剛拳，實按在於兩胯間。忿怒搦及而宣唱，其身窈窕如三折。指搦母手是搦母，瓔珞瓔珞空行母。覆於一切是此舞，與彼猶如彈琵琶。亦如令作吹笛子，亦令如作拍拍板。亦如扇子令搖扇，亦令如作堅僮勢。又令如作蓋壇板，又令如作舒展旗。又令如作張於傘，又令喜悅而作笑。又如怒畏而作怒，又如作搦而作搦。
金剛龍笛母	執龍笛， 金剛鈴	吹笛勢	兩手分執金剛杵和鈴，另兩手 吹笛簫			
金剛圓鼓母	執圓鼓， 金剛鈴	擊鼓勢	兩手分執金剛杵和鈴，另兩手 擊圓鼓			
金剛甕鼓母	執甕鼓， 金剛鈴	擊鼓勢	兩手分執金剛杵和鈴，另兩手 擊陶鼓			
金剛喜悅母	含笑勢， 執金剛鈴	金剛拳	兩手呈笑姿		雙肩結 金剛拳	
			顛器	天杖		
金剛窈窕母	倩麗態， 執金剛鈴	按於胯	兩手持金剛杵和鈴，置於體側		臙部手 持金剛 鐘	
			顛器	天杖		
金剛妙歌母	作歌勢， 執金剛鈴	作歌勢	兩手擊打碰鈴		敲擊鑰 鈸	
			顛器	天杖		
金剛妙舞母	曼歌舞， 執金剛鈴	妙舞勢	兩手旋轉蓮印			
			顛器	天杖		
金剛妙花母	奉妙花， 金剛鈴	奉花勢	盛花容器、鞞鼓	顛器、天杖		

金剛妙香母	奉妙香， 金剛鈴	奉香勢	盛花容器、鞞鼓	顛器、天杖		亦如窈窕作窈窕，猶如射箭抱子勢。 又如令作拋擲杵，又如令作禮拜儀。
金剛妙燈母	奉妙燈， 金剛鈴	奉燈勢	供燈、鞞鼓	顛器、天杖		
金剛妙塗母	奉妙塗、 金剛鈴	奉塗勢	盛香小螺、鞞鼓	顛器、天杖		
金剛色母	執明鏡， 金剛鈴	執明鏡	鏡、鞞鼓	顛器、天杖	手持鏡子	
金剛味母	執珍饈， 金剛鈴	執上服	蜜酒容器、鞞鼓	顛器、天杖		
金剛觸母	執上服， 金剛鈴	無	諸衣、鞞鼓	顛器、天杖	手持衣服	
金剛法界母	執法基， 金剛鈴	執法生宮	三角形法基、鞞鼓	顛器、天杖	手持經卷，結金剛印	

原文刊于：《西域历史语言研究集刊》（第五辑），科学出版社，2012年11月。